

Gustave DORET



Le Nain du Hasli
(Der Zwerg vom Haslithal)

Poème de Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

(Deutsche Übersetzung von Robert F. DENZLER)

A Monsieur WILLIAM CART



Le Nain du Hasli

(DER ZWERG VOM HASLITHAL)

Légende Féérique en 3 Actes

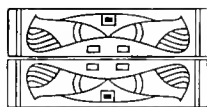
DE

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Deutsche Übersetzung von ROBERT F. DENZLER

MUSIQUE DE

Gustave DORET



PARTITION PIANO & CHANT, net : 20 fr.

ROUART, LEROLLE & Cie, 29, Rue d'Astorg, PARIS

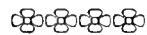
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie 1920.

IMP. MOUNOT, NICOLAS -- PARIS

Le Nain du Hasli

(Der Zwerg vom Haslihal)



PERSONNAGES

LISBETH, fille de MULLER.
FRANZEL, amoureux de LISBETH.
MULLER, aubergiste, père de LISBETH.
FREDI
GOTTLIEB {
HANSLI { bûcherons.
et autres
LE ROI DES NAINS
LES NAINS
LA REINE DES EAUX
ESPRITS DES BOIS ET DES EAUX

PERSONEN

LISBETH, Tochter des MÜLLER.
FRANZEL, LISBETHENS Geliebter.
MÜLLER, Gastwirth, LISBETHENS Vater
FREDI
GOTTLIEB {
HANSLI { Holzacker.
und andere
DER KÖNIG DER ZWERGE.
DIE ZWERGE.
DIE KÖNIGIN DER GEWÄSSER.
WASSER-UND WALD-GEISTER.



LE NAIN DU HASLI

DER ZWERG VOM HASLITHAL

Deutsche Uebersetzung von ROBERT F. DENZLER

Poème de

Musique de

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Gustave DORET

Acte I

Intérieur d'auberge à Guttanen. Il neige au dehors. Le jour qui tombe des baies cintrées reflète son éclat sur les tables luisantes. A travers les vitres rondes décorées de carreaux gravés, on distingue la place du village. C'est midi; un rayon de soleil traverse parfois l'atmosphère, tandis que la neige tombe serrée.

Au lever du rideau, Franzel est attablé; les servantes dressent une table, vont et viennent ainsi que Lisbeth, la fille de l'aubergiste Müller.

Inneres einer Herberge in Guttannen. Es schneit draussen. Das Licht, das durch die gewölbten Fensteröffnungen hereinfällt, wirft seinen Glanz auf die blanken Tische. Durch die in viele kleine Quadrate eingeteilten Fenster (sog. Buzenscheiben) sieht man den Dorfplatz. Es ist Mittag.

In dichten Flocken fällt der Schnee, nur dann und wann vermag ein Sonnenstrahl durchzudringen.

Im Moment wo sich der Vorhang öffnet, sitzt Franzel am Tisch, einige Mägde decken um Essen und gehen hin und her, ebenso Lisbeth, die Tochter des Gastwirthes Müller.

Giocoso

Musical score for the first system, marked **Giocoso** and **f**. It consists of two staves (treble and bass clef) with a 2/4 time signature. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with accents.

Musical score for the second system, marked **mf** and **p**. It continues the two-staff arrangement. The music includes a crescendo leading to a **mf** section and then a **p** section. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning of the system.

Musical score for the third system, marked **Lento** and **Tempo I!**. It features a first ending bracket labeled **1**. The music is marked **mf** *espress.* and includes a change in time signature from 2/4 to 3/4. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning.

Musical score for the fourth system, marked **Lento**. It includes the instruction **CLOCHE (Midi) Mittags glocke**. The music is marked **espress.** and **p**. It features a complex rhythmic structure with many beamed notes and rests. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning.



LISBETH

Musical notation for Lisbeth's first line, including a treble clef, a 3/4 time signature, and a triplet of eighth notes.

Toujours les mêmes cho - ses : ..
Mein Gott im - mer das - sel - le ..

FRANZEL

Musical notation for Franzel's first line, including a treble clef, a 3/4 time signature, and a piano (*p*) dynamic marking.

As - tu par - lé au pè - re? Que dit - il?
Hast du mit Va - ter ge - spro - chen? und was sag - ter?

Tempo I^o

Piano accompaniment for the first system, showing the grand staff with treble and bass clefs.

Lento

Tempo I^o (poco mod^{to})

Piano accompaniment for the second system, including a piano (*p*) dynamic marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Lento

Piano accompaniment for the third system, including a *rall.* (rallentando) marking and a 3/4 time signature.

Musical notation for Lisbeth's second line, including a treble clef, a 3/4 time signature, and a piano (*p*) dynamic marking.

Le temps d'hi - ver est bien long. —
Wie lang der Win - ter doch dau - ert

Musical notation for Franzel's second line, including a treble clef, a 3/4 time signature, and a piano (*p*) dynamic marking.

Comme il nei - ge, Lis - beth!
Schau wie's schn - eit, Lis - beth!

Il
O

Piano accompaniment for the fourth system, including a piano (*p*) dynamic marking and a 3/4 time signature.

Poco espress.

F. *sem - ble que le prin - temps ne pour - ra re - ve - nir !*
Früh - ling send doch uns ei - nen Hoff - nungs - trahl !

espress.

p

F. *Mais tout fleu - rit dans mon cœur, Lisbeth. Quand je te*
Der Früh - ling blüht schon in mir. mein Lieb wenn ich Dich

mf

poco accel.

4

L. *Ne parle pas si haut !*
Ö - re - de nicht so laut !

F. *vois !*
seh.

A - lors... il ne veut
Dein Va - ter will mich nicht

mf *espress.* *f*

L. Il veut un gendre riche, hélas!
 Sein Schwiegersohn soll reich sein. Charmer les oi-seaux,
 Vö-geln nachzu-gaffen,

F. pas!
 seh'n! Hé - las!...
 Ich weiss...

espress.

mf *p*

L. chasser les chamois n'est pas un me - tier, dit-il.
 Gemsen nachzu - ja - gen, ist kein Be - ruf, sagt er. Que Franzel d'abord
 Der Franzel soll z'erst

Allegro

Tempo I!

mf *f* *dim.*

L. ail-le fai-re for - tu - ne... A - près dann l'on ver - ra...
 et - was tüch - ti - ges ler - nen wird man ja sehn

Moderato

p *espressivo* *p*

FRANZEL

L. Il fau - drair par - tir, Quit - ter le vil - la - ge, Tout a - ban - don - ner,
 Fort soll ich von hier, un ser Dorf ver - las - sen, Al - les las - sen,

p

sempre legato e sostenuto

F. *f* *mf*

Nos fo-rêts, nos champs et nos beaux al-pa-ges. Il fau-drait par-tir,
uns-re Wül-der, Fel-der und uns-re Bër-ge! Fort soll ich von hier,

F. *f* *mf*

Ma Lis-beth ai-mé-e Pas-ser loin de toi Des jours et des jours Ah!
Lis-beth, Dich ver-las-sen! Weit, weit weg von Dir, Ta-ge, Wochen, Mon-

F.

ne plus ve-nir A l'ac-cou-tu-mé-e, Te di-re: Lis-beth,
de, Dich nicht sehn, nicht im trau-ten Stüb-chen Dir sa-gen: Lis-beth,

F.

mai-mes-tu tou-jours? Peut-être, au re-tour, te trou-ver ma-ri-é-e
Hast du mich noch lieb? Viel-leicht wenn ich wie der käm', ge-hörs-test ei-nem An-der-n!

LISBETH

Fran - zel! N'as-tu pas mon ser - ment?
 Fran - zel, hast du denn nicht mein Wort?

Il vau_drait mieux, Lis_beth, ne m'a_voir pas ai -
 Es wür'wohl les_ser, Lisbeth, hät_test mich nie ge -

Tais-toi! Tais toi!
 O Schweig, hör' auf!

Nous fi_ni_rons bien par at_tendre le pè_re!
 Den har_ten Sinn des Va_ters ver_den wir er_wei_chen!

-mé.
 -liebt.

espress. calmato

p *pp* *p*

Un mer - le! Qu'il est gen -
 (lui tendant la cage) Eine Am - sel! Sieh'doch, wie
 (für den Käfigreichend)

Tiens
 Schau!

perdendosi

L. *-til!*
hübsch

F. *Più vivo*
p poco espress.

Je l'ai pris tout pe_tit C'est moi qui l'ai nour_ri
Ganz klein hab'ich sie ge-fangen, und hab' sie selbst ge_füt tert!

L. *Jo-li, jo-li, chan - te! chan - te! chan - te! chan - te, pe - tit!*
Ei sieh, wie hübsch! Sing' doch, sing - e, sing - e, sing - e mein Lieb! *mf*

F. *Animato*
mf

L. *semplice*
-seau du prin_temps, Dis - nous ta chan_son, Ton chant d'es - pé - ran - ce, Dis -
Am - sel - ge - sang, O Früh - lings - sang, Dein Lied lässt uns hef - fen, Dein

F.

mf *semplice*

L. nous le bon-heur le bon - heur d'ai-mer
Lied bringt uns Glück, das Glück der Lie - be!

F. *p* Le bon - heur, Lis-beth, le bon -
o, sag Lis - beth, ver-den wir

espressivo

L. Le bon - heur, a - mi, n'est - ce pas d'ai-mer, Da - voir mê - me cœur et
Ja die Lie - bie, ist sie nicht un - ser Glück? Ver - ein - tes Schla - gen

F. -nai - trons-nous?
glück - lich sein?

L. mè - mes pen - sées, Et le cœur Tou - jours, tou - jours par - fu - mé Du
zwei - er Her - zen! Ver - ein - te Ge - fühl - le zwei - er See - len, o,

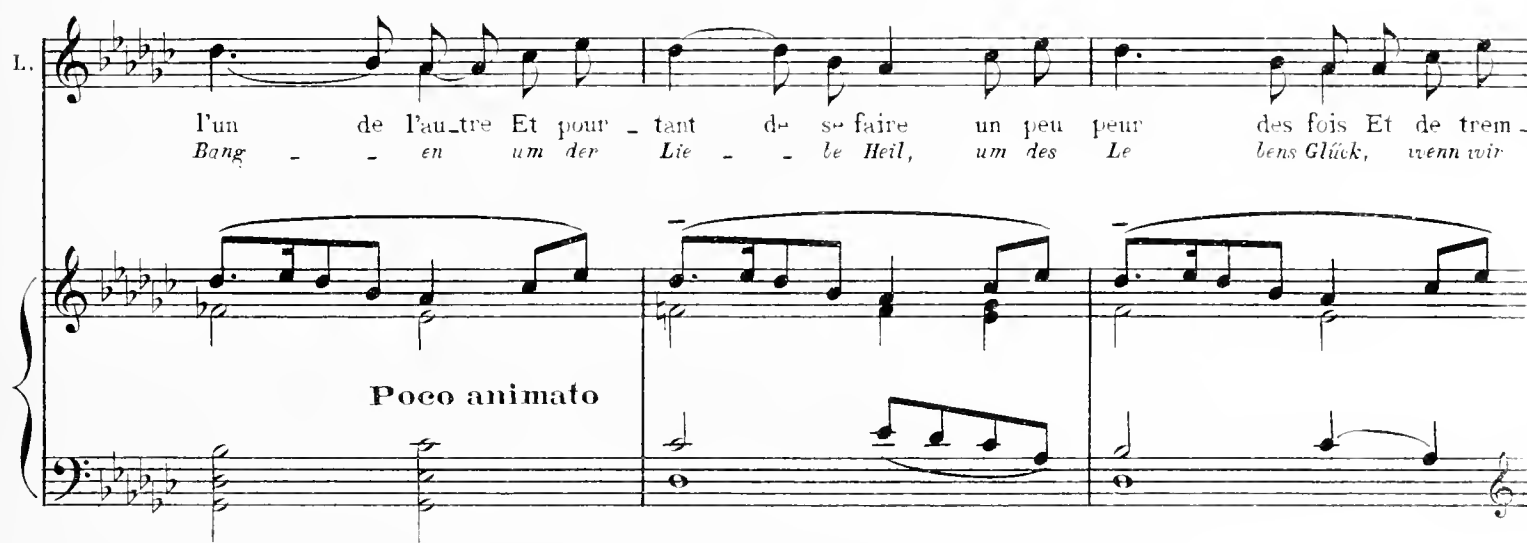
F.

Rit. (♩=♩) 9

I. 

frais sou - ve - nir des heu - res pas - sées. ——— Dè - tre tous les deux bien sûrs
 süs - se Er - inn' rung se - li - ger Stun - deu! Kennst du je - nes Hang - en und

Rit.

I. 

l'un de l'autre Et pour - tant de se faire un peu peur des fois Et de trem -
 Bang - en um der Lie - le Heil, um des Le bens Glück, wenn wir

Poco animato

I. 

-bler comme un é - pi dé - peautre Au bruit d'un por - tail, d'un pas, d'une voix ——— L'oi -
 zit tern wie Es - pen laub im Wind, beim Knarren ei - ner Tür, beim Klang ei - ner Stimme? Wie die

p

L.

- seau qui naît tard, tard dans la sai - son, En hi - ver, dé - ja rêve aux
 Vö - gel - chen tief in Win - ters - ruh, wie sie träu - men vom

Tempo I!

L.

pré - me - vè - res Et chan - te l'a - vril et sa flo - raï - son, Comme l'oi - se - let, comme lui, es -
 Früh - ling, wie sie träu - men von Blu - men, so auch un - ser Hof - fen auf Glück

10 (au merle / zur Amsel)

L.

- pè - re! Chan - te, chan - te, chan - te, pe - tit! _____ Oi -
 Sing - e, sing - e, sing - e, mein Lieb! _____ o,

1. *seau du prin_temps Dis - nous ta chan_son, Ton chant d'es - pé - ran - ce Dis -*
Am - sel - ge - sang, O Früh lings - sang, Dein Lieb lüsst uns hef - fen dein

Piu vivo

nous ta chan_son, oi_seau du prin - temps! —
Lied bringt uns Glück, das Glück, — der Lie - be!

Vivo

f

II

MULLER

mf *a Lisbeth zu Lisbeth*

Moderato

Tou - jours en - sem - ble!.. Al - lons, les bûcherons vont re - ve -
Schon wieder zu - sam - men! Du hör, die Höl - zer kommen

< mf

(Lisbeth ab.) (Lisbeth sort)

- nir, Rien n'est prêt!
heim Ust nichts ge richt'

mf très rythmé

FRANZEL

f Risoluto

Ain-si, vous me re-fu-sez vo-tre fil-le!
 Al-so wollt ihr mir Lis-beth nicht ge-ben?

12 MÜLLER

Je n'ai rien re-fu-se. Lis-beth est jeune, elle a bien le
 Ich hab' dir nichts zu ge-ben S'hat all's noch Zeit Lis-beth ist noch

tranquillo

temps. S'ai-mer, c'est u-ne cho-se, Mais si-gner un contrat en est un-
 jung! Die Lieb wär' ja ganz recht; A-ber hei-ra-ten kön-nen, das ist' was

Più vivo

au-tre. Il te man-que l'ar-gent, voi-là tout! Ga-gnes-en!
 and-res! Du bist ein ar-mer Tropf oh-ne Geld! Geh verdien' dir's.

mf *scherzando*

FRANZEL

Et le jour où nos for-tu - nes seraient é -
 Und wenn ich wie derkäm'und so reich wär'gra de wie

cresc.

f

F. - ga - les?
 ihr jetzt?

MÜLLER

Ce jour - là, Si Lis-beth t'aime en - co - re, j'en ju - re, Elle est à
 Ja dann, Wenn Lis-beth dich noch mag, auf mein Wort, geb' ich sie

(ironique)
 ironisch

13

F. Sans dédit!
 Auf Eu'r Wort

M. toi...
 dir!

Sans dé - dit!
 Auf mein Wort!

U - ne bou -
 Und un - ter -

mf

poco risoluto

f

E. Oui et du bon!
Ja und vom Gu - ten

M. - teille en at - ten - dant, Veux - tu?
des - sen trinken wir eins, was meinst

Ténors *p* *poco a poco*
Les Bûcherons (au loin)
(die Holzhacker aus d. Ferne)

Basses *p*
La reine a - vait un' fil - le,
Schön ist die Toch - ter uns - rer

La reine a - vait un' fil - le,
Schön ist die Toch - ter uns - rer

mf *poco a poco*

p

LISBETH (rentrant chargée d'un plateau verres pain, etc)
(kommt mit Servierbrett, Gläser, Brot, etc)

Pè - re, les hom - mes ar - ri - vent, E - cou - tez - les!
Va - ter, die Man - ner kom - men, hört ih - nen zu!

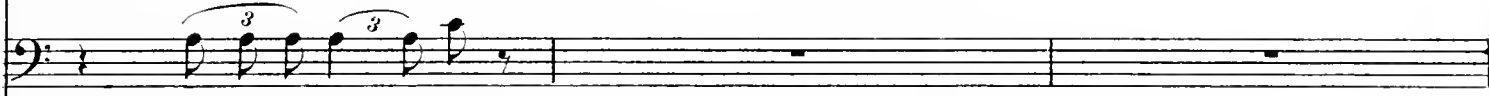
Un' fille à co - til - lon Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - chen kö - ni - gin, A - ber ih - re spit - ze Zun - ge

crescendo

Un' fille à co - til - lon Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - chen kö - ni - gin, A - ber ih - re spit - ze Zun - ge

crescendo

L.  *Oui! Je vais le chercher*
Ja ich ho - le ihn gleich!

M. 
As-tu ti-ré le vin?
Hast du den Wein be-sorgt?

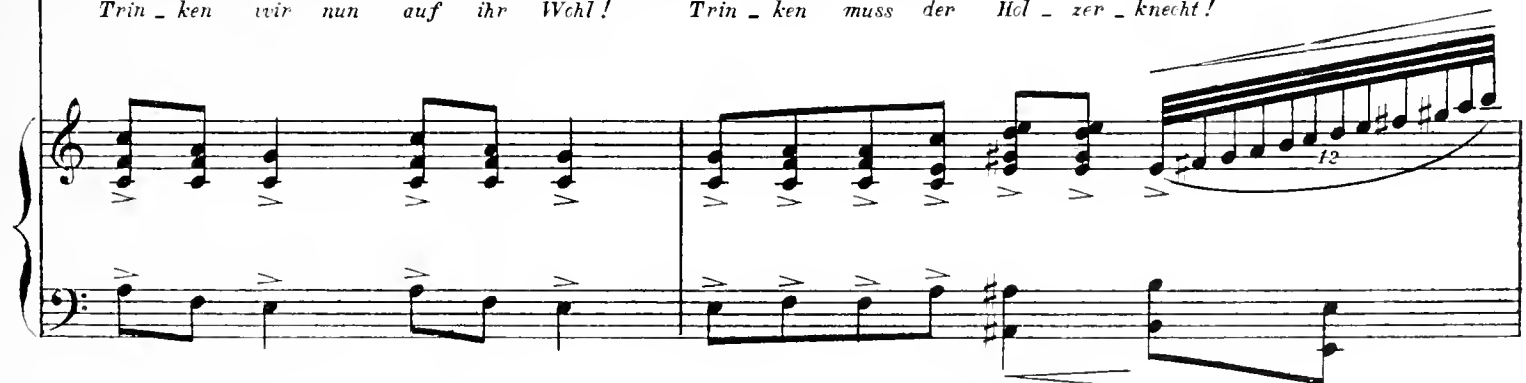
Ai-ma-ble comme un fre-lon Nos bell(es) sont plus gen-til-les Comm' ell's sont nous les ai-mons
sticht wie Dis-teln und wie Dorn. Wir a-ber ha-ben doch viel schön' re Mäd-chen hier zu Land

Ai-ma-ble comme un fre-lon Nos bell(es) sont plus gen-til-les Comm' ell's sont nous les ai-mons
sticht wie Dis-teln und wie Dorn Wir a-ber ha-ben doch viel schön' re Mäd-chen hier zu Land



Vi-ve le bon hû-che-ron! Vi-ve le bon hû-che-ron!
Trin-ken wir nun auf ihr Wohl! Trin-ken muss der Hol-zer-knecht!

Vi-ve le bon hû-che-ron! Vi-ve le bon hû-che-ron!
Trin-ken wir nun auf ihr Wohl! Trin-ken muss der Hol-zer-knecht!



(ils entrent)
(sie treten ein)

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
 Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
 Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

On eut dit des pu_ee_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
 Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

On eut dit des pu_ee_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
 Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

MÜLLER

Bon_jour!
Grüss Gott!

Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_lut!
 Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss Gott!

Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_lut!
 Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss

LISBETH

M.

Bonjour!
Grüss Gott!

Ve - nez vous ré - chauff - fer!
Kommt nur und wärmt euch hier!

Bon - jour, Lis - beth!
Grüss Gott mein Kind!

lut!
Gott!

Sa - lut, Li - se -
Grüss Gott mein

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It includes a vocal line for 'M.' (Mein) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts: the first part says 'Bonjour! Grüss Gott!' and the second part says 'Ve - nez vous ré - chauff - fer! Kommt nur und wärmt euch hier!'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. There are also some melodic lines in the piano part.

15

L.

Bon - jour!
Grüss Gott!

(ils secouent la neige qui
couvre leurs vêtements)
(sie schütteln den Schnee
von den Kleidern .)

1^{er} Bûcheron *f*
I. Hôlzacker

- li! Comment vont tes amours?
Kind, Was macht dein Frei - ersmann?

glissando 18

sempre *f*

Ton -
Zum

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It includes a vocal line for 'L.' (Lisbeth) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts: the first part says 'Bon - jour! Grüss Gott!' and the second part says '- li! Comment vont tes amours? Kind, Was macht dein Frei - ersmann?'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. There is a 'glissando' marking over a series of notes in the right hand, and a 'sempre f' marking in the left hand. There are also some melodic lines in the piano part.

BASSES

- ner - re, qu'il fait froid! De la neige au - des - sus des ge -
 Teu - fel, war das kalt! Bis zu den Kie - en im Schnee, und die

cre - scen

MÜLLER (montrant la table servie)
 (auf den gedeckten Tischweisend) >

Au tra - vail, les a - mis! Vi - ve le bon bù - che - ron!
 Hie - her nun kommt zu Tisch! Trin - ken muss der Hol - zer - knecht!

- nous, J'ai les jam - bes ge - lé - es!
 Bei - ne und Füß - se wie er - fro - ren!

do mf

16

M.
 Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bù - che - ron!
 Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!

Ténors
 Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bù - che - ron!
 Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!

Basses
 Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bù - che - ron!
 Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!

Les Bûcherons - die Holzerknecht

M.

Vi_ ve le bon bû_ che_ ron!
 Trin_ ken muss der Hol_ zer_ knecht!

f sempre

Vi_ ve le bon bû_ che_ ron! Il fait bien meilleur i_ ci que là -
 Trin_ ken muss der Hol_ zer_ knecht! S'ist doch schö_ ner hier als draus - sen im

Vi_ ve le bon bû_ che_ ron! Il fait bien meilleur i_ ci que là -
 Trin_ ken muss der Hol_ zer_ knecht! S'ist doch scho_ ner hier als draus - sen im

M.

Et les au_ tres, Où sont - ils? Fre_ di, Got_ lieb, Hans - li?
 Und die An_ dern kommen nicht? Fre_ di, Gott_ lieb, Hans - li?

haut.
 Schnee!

Ils fi_ nissaient de
 Mus_ sen noch ei - nen

haut.
 Schnee!

Ils fi_ nissaient de
 Mus_ sen noch ei - nen

fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap - pe - lé.
 Stamm zer - sä - gen. A - ber gleich sind sie hier, doch Wil - helm meint sie kommen nicht.

fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap - pe - lé.
 Stamm zer - sä - gen. A - ber gleich sind sie hier, doch Wil - helm meint sie kommen nicht.

17

MÜLLER

San - té, San -
 Zum Wohl! Zum

Nous, nous n'a_vons rien en - ten - du *ff* San - té!
 Er hat sie schrei - en ge - hört Zum Wohl!

Nous, nous n'a_vons rien en - ten - du *ff* San - té,
 Er hat sie schrei - en ge - hört Zum Wohl!

FRANZEL

M.

Moi?
Mir?

- té
Wohl
(à Franzel)
zu Franzel

Gar-de-chasse à la tien_ne? Qui donc as-tu en-ter-ré? Tu es tris-te comme
Teu-fel was ist denn los? Was fehlt denn die-sem jung-en Dachs? Ihr kommt wohl vom

Gar-de-chasse à la tien_ne? Qui donc as-tu en-ter-ré? Tu es tris-te comme
Teu-fel was ist denn los? Was fehlt denn die-sem jung-en Dachs? Ihr kommt wohl vom

18

F.

ff

un cor-beau Coi! Coi! (Rires)
Lei-chen-gang? Wie Was (Lachen)

ff

un cor-beau Coi! Coi!
Lei-chen-gang? He! He!

F.

MÜLLER

Non! Non!
Nein! Nein!

ff *3* *3*

A ta - ble Voi - ei la
Zu Tische Vorwärts zu

Tu vas nous en chan - ter u - ne
Vorwärts du musst uns eins sing - en

Oui! Oui!
doch! doch!

Tu vas nous en chan - ter u - ne
Vorwärts du musst uns eins sing - en

Oui! Oui!
doch! doch!

M.

(tous prennent place à table sauf Franzel)
alle ausser Franzel, setzen sich zu Tisch

f *3*

soupe vous chan - te - rez plus tard!...
Tisch Spä - ter wird dann ge - sung - en

mf

dim.

Moderato

p *pesante e tranquillo*

19

Ténors *mf*

A moi le pain!
Her da! das Bret!

Basses

A moi le
Her da! den

A moi la bon - ne sou - pe fu - man - te!
Wie mun - det doch die Sup - pe so kóst - lich!

vin! A moi le vin!
Wein! Her da den Wein!

J'ai
Hab

stacc.

espress.

MÜLLER

Basses

Dam_ le froid ga
Wie's heu - te schnei - dend

u - ne faim à dé - vo - rer des pier - res!
ei - nen Lö - wen - hung - er, kaum zu stil - len!

M

ereu - se.
kalt ist!

Basses

Ah! quel par fum! Ah! quel fu - met!
Wie lieb - lich doch der Bra - ten duf - tet!

20

M

Ténors

San -
Zum

Ver - sez-nous le vin! San - té
Her - da mit dem Wein! Zum Wohl

Basses

San - té!
Zum Wohl!

f *energico*

M. *- té!*
Wohl!

C'est du bon
Mit pri - ma

La soupe est bien trem_pée au_jour' hui.
Die Sup - pe ist heut' fein an - ge - richt!

M. lard fu_mé, C'est du tout bon.
Räu cher_speck, vom al_ler les - ten!

Fameux, fa_moux!
S'Schmeckt wirklich gut!

C'est du tout bon! Il est fa_
Vom al_ler - les - ten! S'Schmeckt wirklich

M.

ff

San-te! San-te! A vos a-mours!
 Zum Wohl! Zum Wohl! Auf al-ler Wohl!

San-te! San-te! A nos a-mours!
 Zum Wohl! Zum Wohl! Auf al-ler Wohl!

-meux.
 gut! San-te! A nos a-mours!
 Zum Wohl! Auf al-ler Wohl!

ff

accel.

(Entrée des trois bûcherons HANSLI, WILHELM, FREDI, qui ont capturé un nain.
 Ils sont accompagnés d'hommes, femmes et enfants.)

(cries et rumeurs au dehors)
 Schreien und Lärmen von draussen)

(Die drei Holzhacker Hansli, Wilhelm, Fredi, die einen Zwerg gefangen haben,
 treten ein, gefolgt von Männern, Frauen und Kindern.)

21

accel. poco a poco

Soprani

ff

Ah! Ah! le vi-lain a-ni-
 Ah! Mein! Welch hass-lich tie-risch

Alti

ff

Ah! Ah! le vi-lain a-ni-
 Ah! Mein! Welch háss-lich tie-risch

Ténors

ff

Ah! Ah! le vi-lain a-ni-
 Ah! Mein! Welch háss-lich tie-risch

Allegro

ff

mal! Ding! Qu'est ce done? Non! Was ist los? Nein!

mal! Ding! Qu'est ce done? Non! Was ist los? Nein!

mal! Ding! Un hom - me! (un groupe) Ein Krü - pel! (eine Gruppe)

Ah! (riant) (lächend) Ah! Non! Nein!

Quel drôl' de corps Ah! Ah! Ah! Welch ko - mi - scher Kauz Ah! Ah! Ah!

LISBETH (avec les Soprani)
mit Soprann

22 MÜLLER (avec les Basses)
mit Bass

autre groupe Par - bleu, C'est un pe - tit hom - me sau - va - ge. (andere Gruppe) Ge - wiss Ein klei - ner ter - wil - der - ter Krü - pel!

Oui! Ja! Où l'a - vez vous pris? Wo habt ihr ihn her?

Oui! Ja! Où l'a - vez vous pris? Wo habt ihr ihn her? Er

Oui! Ja! Où l'a - vez vous pris? Wo habt ihr ihn her?

Oui! Ja! Où l'a - vez vous pris? Wo habt ihr ihn her?

Les Bûcherons (*Die Holzhacker*)
 Wilhem, Fredi et Hansli.

Dans le piège à blaireau
 hing in der Fal - le im Wald!

MÜLLER

C'est un nain!
 S'ist ein Zwerg!

ff

C'est un nain! C'est un nain!
 S'ist ein Zwerg! S'ist ein Zwerg!

ff

C'est un nain! C'est un nain!
 S'ist ein Zwerg! S'ist ein Zwerg!

ff

C'est un nain! C'est un nain!
 S'ist ein Zwerg! S'ist ein Zwerg!

ff

C'est un nain! C'est un nain!
 S'ist ein Zwerg! S'ist ein Zwerg!

23

M.

Mon - trez - moi ga ... Qu'il est pe - tit!

Lasst' mich mal sehn! Wie ist er klein!

LISBETH

f Moderato

espressivo

Ah! ne lui fai tes pas de

Halt! lasst' in Ruh den ar - men

M.

Tiens, bois un coup!

Trink! s'tut dir nichts!

Moderato

mal!... Ces nains, _____ sont - ils mé -

Kerl! Sagt an! _____ Ist er wohl ge -

L.

espress.

L.

- chants?
fähr - lich?

FRANZEL

Non! — Mais il faut les lais - ser tran - quil - les Gare a qui les of -
Nein! — A - ber Zwer - gen darf man nichts an - tun Dass ihn kei - ner be -

F.

- fen - se!
- rühr! —

MÜLLER

Mais non! Vous se - riez bien fous
O nein! fällt mir gar nicht ein!

A - lors lâ - chez - le!
So lasst ihn doch frei!

A - lors lâ - chez - le!
So lasst ihn doch frei!

A - lors lâ - chez - le!
So lasst ihn doch frei!

A - lors lâ - chez - le!
So lasst ihn doch frei!

sans presser

24

M.

Gar - dez - le!
 Er bleibt hier!
 Les Bûcherons
 Die Holzacker

Et qu'en fai - re ?
 Und wo - zu denn ?

(à Müller)
 (zu Müller)

Par - dieu prends - le pour va - let!
 Be - halt ihn als dei nen Knecht!

Poco accel.

(quelques Soprani)
 einige Soprane

Le ma - ri - er à la vieille É - li - se!
 Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E - li - se

Il faut le nom - mer be - deau,
 Haus - knecht soll er fort - an sein,

Il faut le nom mer be deau,
 Haus - knecht soll er fort - an sein,

(quelques Basses)
 einige Bässe

Le ma - ri - er à la vieille E - li - se
 Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E - li - se

FRANZEL

Lâ - chez - le Cro - yez - moi !
 Las - set ihn ! Seid nicht roh !

f
 Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na - ger.
 Schmeisst ihn ins Was - ser und seht, ob er schwimmen kann !

f
 Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na - ger.
 Schmeisst ihn ins Was - ser und seht, ob er schwimmen kann !

f
 Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na - ger.
 Schmeisst ihn ins Was - ser und seht, ob er schwimmen kann !

f
 Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na - ger.
 Schmeisst ihn ins Was - ser und seht, ob er schwimmen kann !

dim.

LISBETH

25

Pau - vre pe - tit ! comme il à peur !
 Ar - mer Ge - sell ! Wie er sich äng - stigt

Cédez un peu

MULLER (à Franzel)
(zu Franzel)

mf

E - cou - te moi et ta for - tune est
He Fran - zel hör ! Hier kannst dein Glück ver -

Tempo I!

p

M.

faite. A - chète leur le nain, Va le mon - trer pour de l'ar - gent Te voi - là
- su - chen, kauf dir dies - en Zwerg und zeig ihn geg - en Geld. Und ü - bers

cresc.

FRANZEL

f

Moi? Et de quel droit le gar - der
ich? Mit wel - chem Recht soll ich ihn

riche au bout d'un an!
Jahr kommst reich nach Haus!

Plus large

f *espress.*

F. *pri-son-nier ?*
hal - ten ?

M. *(aux bûcherons)*
(zu den Holzhackern)

Tu par - les d'un nain comm' si c'e_tait un hom_me, Ces nains, n'est ce
 Du re - dest von ihm wie von leib - haf_tig-en Men_s-chen und ich sa-ge Euch

26

M. *pas, Sont de vi - lains a - ni - maux !*
Zwer - ge sind schlech-ter noch als Tiere

Soprani *TOUS*
Sauf Lisbeth et Franzel alle ausser Lisbeth und Franzel

Alti *Par-bleu, Mül-ler a mil-le fois rai -*
Ja wohl, so ist's, der Mül-ler hat ganz

Ténors *Par-bleu, Mül-ler a mil-le fois rai -*
Ja wohl, so ist's, der Mül-ler hat ganz

Basses *Par bleu, Mül-ler a mil-le fois rai -*
Ja wohl, so ist's, der Mül-ler hat ganz

(à Franzel)
(zu Franzel)

M. 

Mon con-seil est le bon, Va le mon-trer pour de l'argent.
Ich ra-te dir gut! Geh! zeig ihn geg-en Geld! —

son!
recht!

son!
recht!

son!
recht!

son!
recht!



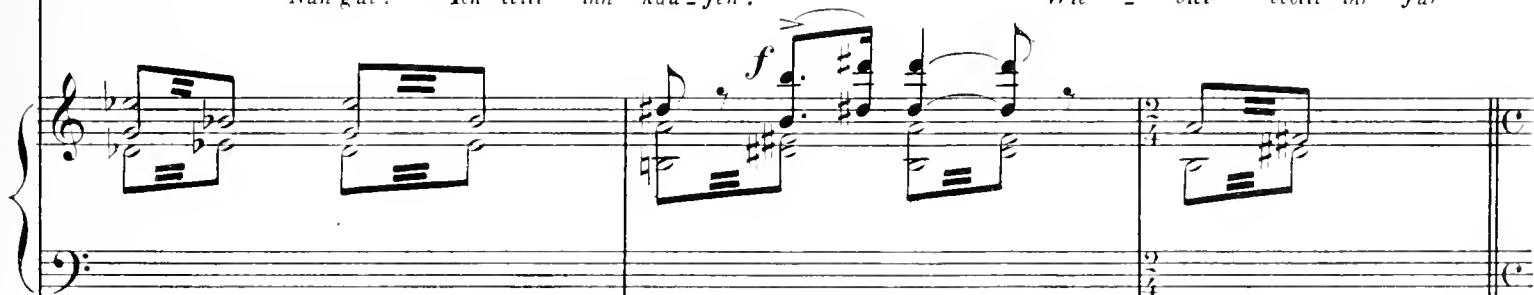
f
poco espress.

FRANZEL (aux bûcherons)
(zu den Holzhackern)



Eh bien! je vous l'a-chè-te.
Nun gut! Ich will ihn kau-fen.

Com-bien en vou-lez-
Wie-viel wollt ihr für



f

F.

vous ?
ihn ?

MULLER

Les Bûcherons (à Müller)
die Holzhacker zum Müller

Que faut-il de-man-der ?
Wie_viel ist er wohl wert ?

Que faut-il de-man-der ?
Wie_viel ist er wohl wert ?

A vous de
Das ü_ber lass ich

ff

27

M.

voir !
Euch !

Que peut-il bien va-loir ?
Was meint ihr ist er wert ?

Que peut-il bien va-loir ?
Was meint ihr ist er wert ?

f rythmé

leggiero

F

Vingt thalers, voulez-vous?
Sa - gen wir zwanzig Thaler?

Mach Fais un prix!
du den Preis!

Ah! C'est trop
Oh! Viel zu

Mach Fais un prix!
du den Preis!

Ah! C'est trop
Oh! Viel zu

M.

C'est bien as_ssez, le nain peut cré - ver.
Das ist ge_nug, er könn_te ja ster_ben.

peu!
wenig!

A ce prix nous le gar - dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst!

peu!
wenig!

A ce prix nous le gar - dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst!
espress.

ff

F. Je vous of - fre mon pré! Oui, mon pré!
 Mei - ne Wie - se biet ich gegen ihn! Ja meine Wie - se!

M. Tout ce qu'il a!
 Sein Hab und Gut!

Vrai - ment ton pré?
 Dei - ne Wie - se?

Vrai - ment ton pré?
 Dei - ne Wie - se?

F. Top!
 Top!

M. Il est fou!
 Der ist ver - rückt!

Top!
 Top! Mar - ché con - clu!
 Nun denn es sei!

Top!
 Top! Mar - ché con - clu!
 Nun denn es sei!

ff

ff
 F. Mar - ché con - clu !
 Nun denn es sei !

M. Trin - quons !
 Ab - ge - macht !

Trin - quons !
 Ab - ge - macht !

allargando

LISBETH (*émue*)
 (*gerührt*)

29

Fran - zel ! que vas - tu faire
 Fran - zel Was hast du ge - tan ?

F. *mf* *con calore*
 Va, pe - tit se - tour - ne
 Geh ! sei frei - - - - - kehr' wie - der

espress.

mf

F. dans tes so - li - tu - des. Crains l'hom - me,
heim - wärts zu den Dei - nen! Die schlech - ten

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (F) and contains the lyrics 'dans tes so - li - tu - des. Crains l'hom - me, heim - wärts zu den Dei - nen! Die schlech - ten'. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand.

F. Fuis sa là - che - te, Crains son cœur
Men - sehen flie - he - weit! Scheu ihr er -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (F) and contains the lyrics 'Fuis sa là - che - te, Crains son cœur Men - sehen flie - he - weit! Scheu ihr er -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

F. à - - pre, vil et ru -
- bärm - - lich, nied - rig Ge - bahr - - -

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (F) and contains the lyrics 'à - - pre, vil et ru - - bärm - - lich, nied - rig Ge - bahr - - -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

F

de D'où l'ar - gent chas - se la bon - té.
 - en, von Neid und Hab sucht nur er fullt.

30

F

f
 Fuis-nous! I -
 Flich' weit! vom

F

ci tout est bas - ses - se! Fuis - nous, tout est mé - chan - ce -
 Herd der Nie - der - trächt' - - gen, Flich' weit, das tü - cki - sche Ge -

F. *- té!*
schlecht.

L'a - mour?
Ver - lacht,

On en
wird die

F. *rit.*
Treu

L'a - mour?
ver - hñnt

Qu'est - ce donc?
wird die Lieb!

Il n'est qu'un seul
Sie ken - nen nur

F. *bien:* La ri - ches - se, Et qu'un mal: La pau - vre -
Reich - tum und Macht und weh' dem, der arm' und

Poco rit.

31

F. *te!*
e - lend.

Tempo I!

f *espress.*

F. Re - tourne au sé - jour de beau - té!
In dei - ne Ber - ge kehr zu rück,

F. Fuis - nous, re - ga - gne ton do -
Flieh uns, kehr wie - der zu den

F. mai - ne, Ton Al - pe bleue, haute et se -
 Dei - nen, zu je - nen Hoh'n wo du ge -

F. rei - - - ne, Fuis - nous!
 bor - - - gen. Flich weit!

F. Fuis - nous! Re - prends ta li - ber -
 Flich weit! Die Frei heit schenk' ich

F. *- té!*
dir!

MULLER

ff
Fé - li - ci - ta - tions!
Hört den dum - men Kerl!

Un fa - meux dis - cours!
Der ist wohl nicht g'scheit!

Soprani

ff
Fé - li - ci - ta - tions!
Hört den dum - men Kerl!

Un fa - meux dis - cours!
Der ist wohl nicht g'scheit!

Alti

ff
Fé - li - ci - ta - tions!
Hört den dum - men Kerl!

Un fa - meux dis - cours!
Der ist wohl nicht g'scheit!

Ténors

ff
Fé - li - ci - ta - tions!
Hört den dum - men Kerl!

Un fa - meux dis - cours!
Der ist wohl nicht g'scheit!

Basses

ff
Fé - li - ci - ta - tions!
Hört den dum - men Kerl!

Un fa - meux dis - cours!
Der ist wohl nicht g'scheit!

Tempo I!

M.

Un im-bé_cile et voi - là tout!
Dum - mer Ge - sell der so was tut!

Il par - le mieux que le cu - ré!
Leicht - sin - nig gibt er die Wie - se her!

Il par - le mieux que le cu - ré!
Leicht - sin - nig gibt er die Wie - se her!

Il par - le mieux que le cu - ré!
Leicht - sin - nig gibt er die Wie - se her!

f

Un im-bé_cile et voi - là tout!
Dum - mer Ge - sell der so was tut!

M.

Il est fou! Don - ner son pré, Là - cher le nain, Par - ler ain - si, Il est
Ja ge - wiss, nur wer ver - rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu

Basses

Il est fou! Don - ner son pré, Là - cher le nain, Par - ler ain - si, Il est
Ja ge - wiss, nur wer ver - rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu

33

M. *fou!*
ge - ben!

Lis_beth a là un eu_rieux fi_an - cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!

Lis_beth a là un eu_rieux fi_an - cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!

Lis_beth a là un eu_rieux fi_an - cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!

Lis -
Mein

fou!
ge - ben!

M. beth, Franzel pour fi_an - cé! _____ Ton - ner - re! Pas en -
Ja - wort gab ich doch noch nicht _____ ueder Lis - beth noch dem

FRANZEL

ff Le jour où nos for-tu - nes se - ront é - ga - les, Syn -
 Wenn ich wieder komm und so reich bin g'ra - de wie ihr jetzt... Ihr

co - re!
 Fran - zel!

34

- die, c'est pro - mis ?
 hal - tet doch Wort ?

TOUS
 Sauf Lisbeth et Franzel
 alle ausser
 Lisbeth und Franzel (rires)
 (lachen)

Le monde — au - ra fait d'i - ci - la plus d'un
 Wer weiss was bis dann al - les noch kann ge -

Ah!
 Ah!
 (rires)
 (lachen)

Ah!
 Ah!
 (rires)
 (lachen)

Ah!
 Ah!
 (rires)
 (lachen)

allargando
mf

M. *tour!_*
scheh'n!

Ceux qui ver_ront les é_pou_sailles _____ Ont pour
Eh'r fal-len die Ster - ne von Him - mel als dass

p

35

FRANZEL

mf

Ma Lis - beth ai - mée, A -
Lis - beth teu - res Kind, jetzt

M. *l'heure du lait sous le nez!*
reich du kehrst zu - rück!

mf

F. *- dieu, je vais par - tir!*
muss ich fort von hier

Ah! ne
Wei - ne

F. *pleu - re pas,*
nicht mein Lieb!

Je me sens fort;
ich fühl mich ja stark

F

Fort Stark de ton a - mour, Je te re - vien -
Stark durch Dei - ne Lieb, kehr ich dir zu -

36 LISBETH

mf

O mon Franz ai - mé va! J'ai bon cou -
E - nig bleib ich dir treu, bis zu dem -
drai.
- rück!

L

ra - ge, Tu me re - trou - ve - ras, t'ai -
Ta - ge, da du mir wie - der keh - ren

L

mant com - me je t'ai - me Ah! Je se -
virst in mei - ne Ar - me Ah! lie - ber

L. *raï tou - jours ta Lis - beth ai - mé - - e.*
Fran - zel mein, kehr mir bald zu - rück!

MULLER

Au
Zum

37

L. *Fran - - zel!*
Fran - - zel!

F. *Lis - - beth!*
Lis - - beth!

M. *dia - ble la fol - le! Au dia - ble son Fran - zel!*
Teu - fel, die Klei - ne! Zum Teu - fel, ihr Fran - zel!

Soprani *Ah!*
Ah!

Alti *(rires) (lachen) Ah!*
Ah!

Ténors *Ah!*
Ah!

Basses *(rires) (lachen) Ah!*
Ah!

L. *f*
 Mon Fran - zel ai - mé
 Fort musst du von hier

F. *f*
 Ma Lis - beth ai - mée
 Fort muss ich von hier

M. *(ironique) (spöttisch)*
 Bon voy - a - ge! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
 Gu - te Rei - se! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!

Soprani
 Pau - vre Li - se - li!
 Lis - beth Ar - mes Kind!

Alti
 Pau - vre Li - se - li!
 Lis - beth Ar - mes Kind!

Ténors
 Bon voy - a - ge! Fais for - tu - ne! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
 Gu - te Rei - se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!

Basses
 Bon voy - a - ge! Fais for - tu - ne! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
 Gu - te Rei - se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!

38

L. Oui, tu re - viens dras!
Doch du kehrst zu rück!

F. Oui, je re - viens dras!
Doch ich kehr' zu rück!
(moqueur)
(spöttisch)

V. Mon Fran - zel ai - mé! Au dia - ble!
Kehr' mir doch zu rück! Zum Teu - fel!

Soprani
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!

Alti
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!

Ténors *f*
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,

Basses *f*
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,

L. *Oui tu re - vien - dras,*
Fran - zel glau - be mir,

F. *Oui je re - vien - drai,*
Lis - beth glau - be mir,

M. *(riant)*
(lachend)
Fran - zel Lis - beth, mari - és... Bon dé - bar -
Fran - zel Lis - beth sei - ne Frau! Das könn - dem

Soprani
Tout de même à leur san - té!
Flie - sse Wein in Ü - ber - fluss!

Alti
Tout de même à leur san - té!
Flie - sse Wein in U - ber - fluss!

Ténors
C'est nous qui payons à boi - re! A leur san - té!
Flie - sse Wein in Ü - ber - fluss Auf ihr Wohl

Basses
C'est nous qui payons à boi - re! A leur san - té!
Flie - sse Wein in Ü - ber - fluss Auf ihr Wohl

L. *Mon Fran - zel ai - mé - Fran -*
E - wig bleib ich Dein Fran -

F. *Ma Lis - beth ai - mée -*
E - wig bleib ich Dein -

M. *- ras, bon dé - bar - ras!*
dum - men Ben - gel pas - sen

Soprani (parlé) (gesprochen) *ff*
San - té! La reine a_vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer

Alti (parlé) (gesprochen) *ff*
San - té! La reine a_vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer

Ténors (parlé) (gesprochen) *ff*
San - té! La reine a_vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer

Basses (parlé) (gesprochen) *ff*
San - té! La reine a_vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer

L. 

F. 

M. 

Lis - - - beth!
Lis - - - beth!

Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Már - - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge

Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Már - - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge

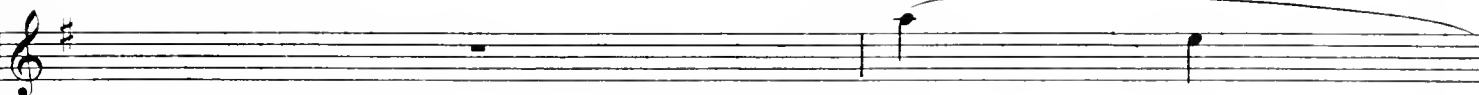
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Már - - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge

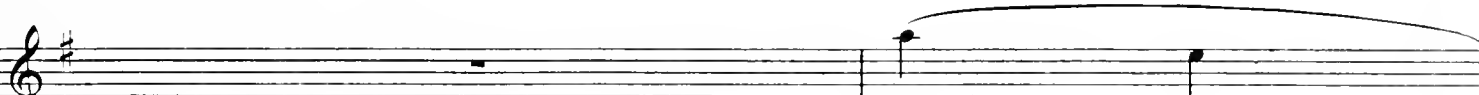
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Már - - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge

Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Már - - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge



39

L.  Mon Fran
Fort muss

F.  Ma Lis
Fort muss

M. 
Ai - ma - ble comme un fre - lon!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn!


Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!


Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!


Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!


Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!



L. *zel ai - mé, J'au - rai bon cou - ra -*
du von hier, doch du kehrst zu - rü -

F. *beth ai - mé, J'au - rai bon cou - ra -*
ich von hier, doch ich kehr zu - rü -

L. *ge, va!*
Ji du

F. *ge, va!*
ich

M. *La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,*
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in

Soprani et Alti *La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,*
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in

Ténors *La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,*
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in

Basses *La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,*
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in

L. mon ai - - me!
kehrst zu - - rüch!

F. mon ai - - me!
kehrst zu - - rüch!

M. *fff*

Bon dé - bar - ras!
Sie le - ben hoch!

Bon dé - bar - ras!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

Très large

fff

40

Entr' Acte

Lento

sans presser

The first system of the musical score is for the 'Lento' section. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a series of triplet eighth notes in both hands, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Moderato

mf espressivo

The second system of the musical score is for the 'Moderato' section. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and an expressive (*espressivo*) character. The right hand has a melodic line with slurs and ties, and the left hand has a harmonic accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and an expressive (*espress.*) character.

mf con calore

The third system of the musical score is for the 'Moderato' section. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a 'con calore' (with heat) character. The right hand has a melodic line with slurs and ties, and the left hand has a harmonic accompaniment. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a 'con calore' character.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with triplets and a sixteenth-note group.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a quintuplet marked '5'.

Third system of musical notation, marked with a forte *f* dynamic. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a slur and a fermata.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a slur and a fermata.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a slur and a fermata.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a long slur, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of a piano score. It includes dynamic markings *ff*, *diminuendo*, and *mf*, and the instruction *espress.*. The left hand contains several triplet markings. The system concludes with a *f* dynamic marking.

Third system of a piano score. It features dynamic markings *mf* and *f*. The left hand has triplet markings. The system ends with a C-clef on the right hand.

Fourth system of a piano score. It includes dynamic markings *ff* and *dim.*, and the instruction *allargando*. The left hand has a 3/4 time signature.

Fifth system of a piano score. It includes dynamic markings *mf* and *f*, and the instruction *espress.*. The system concludes with a *f* dynamic marking.

Cal mato

Tempo I^o

The first system of music consists of two staves. The right-hand staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a few notes and rests. The left-hand staff begins with a bass clef and a common time signature (C), containing a series of eighth notes. A double bar line separates the two sections.

The second system continues the piece. The right-hand staff features a series of chords and eighth notes, with a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning. The left-hand staff continues with eighth notes. A large slur covers both staves across the system.

The third system shows the right-hand staff with a series of chords and eighth notes, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the middle. The left-hand staff continues with eighth notes. A large slur covers both staves.

The fourth system continues the piece. The right-hand staff has a series of chords and eighth notes, with a dynamic marking of *ff* in the middle. The left-hand staff continues with eighth notes. A large slur covers both staves.

The fifth system shows the right-hand staff with a series of chords and eighth notes, with a dynamic marking of *allargando* (ritardando) in the middle. The left-hand staff continues with eighth notes. A large slur covers both staves.

The sixth system shows the right-hand staff with a series of chords and eighth notes, with a dynamic marking of *Très large* in the middle. The left-hand staff continues with eighth notes. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) appears in the right-hand staff. A large slur covers both staves.

Acte II

Même décor qu'au premier acte. Soir d'hiver Müller joue aux cartes avec le Greffier de la Commune. Un paysan seul boit à une table voisine. Lisbeth assise, rêve tristement.

Dekoration des ersten Aktes. Winterabend. Müller und der Gemeindegreiffier spielen Karten. Ein Bauer, allein, trinkt an einem benachbarten Tische. Lisbeth, sitzend, träumt traurig vor sich hin.

Risoluto e pesante

Musical score for the first section, marked *Risoluto e pesante* and *ff*. It consists of two staves (treble and bass clef) with a 3/4 time signature. The music features a series of chords and arpeggiated figures, primarily in the right hand, with some accompaniment in the left hand.

Cédez un peu

Musical score for the second section, marked *Cédez un peu* and *mf*. It consists of two staves (treble and bass clef) with a 3/4 time signature. The music is more melodic and expressive, with a prominent bass line in the left hand and a more active right hand.

Poco risoluto e espressivo e pesante

Musical score for the third section, marked *Poco risoluto e espressivo e pesante*. It consists of two staves (treble and bass clef) with a 3/4 time signature. The music is marked *mf* and *ff*. It features a complex texture with many chords and arpeggiated figures, particularly in the right hand, and a strong bass line in the left hand.

MÜLLER (qui abat une carte)
 MÜLLER (eine Karte hinwerfend)

Roi de carreau!
 Kö_nig Car_reau!

Voi_la qui est trop fort!
 Das ist denn doch zu stark!

Le Greffier Der Schreiber

L'as!
 As!

A moi!
 Für mich!

Trèfle!
 Treff!

espress.

Allegro

A_tout!
 Trumpf!

M. *f*

Cœur !
Herz !

le G.
Sch.

A tout !
Trumpf!

Tempo I

Gioioso

f

UN PAYSAN (se levant de table et en sortant)
EIN BAUER (sich vom Tisch erhebend im Hinausgehen)

mf

Bon - soir _____
Gut' Nacht! _____

mf

poco rit

MÜLLER au paysan
MÜLLER zum Bauer

M. *mf*

Tu ren - tres dé - jà ? _____
Was gehst du schon heim? _____

le P.
Ba.

mf

Oui! _____ Il fait
Ja! _____ S'ist so

Piu lento

mf espressivo

espress.

3

(sechement) (trocken)

67

M. *mf* Bon - soir ! En - cor un qui s'en
Gut' Nacht ! So geht ei - ner nach dem

le P.
Bo. *p* triste i - ci comme au ci - me - tiè - re !
dus - ter hier, wie auf einem Kirch - hof !

(jouant) au greffier
(Karten spielend) zum Schreiber

M. va ! He in? que ré - pondrez - vous?
andern! He! Und was meint ihr jetzt?
Le Greffier

Que vous a - vez en - cor per -
dass ihr schon wie - der ver -

M. *f* Per - du! Tou - jours per - du! Sort mau -
Ver - spielt! immer ver - spielt! Welch ein

le G.
Sch. - du!
- spielt!

M. 4

dit!
Pech!

Maudit sort qui s'at - ta - che sur moi!
Ein Verhang - nis ver - fol - get mich stets...

Più lento

espress.

M.

Vo - yez mon au - bergé est dé - serte Et pour -
Meine Her - ber - ge ist im - mer leer. Den noch

mf

espressivo

M.

tant, la salle est chau - de, Le vin est tou - jours
seht! S'ist all - weil schön warm hier, der Wein ist im - mer

And.^{te}

espressivo

p

M.

bon, Mais ils vont tous main - te - nant à l'E -
gut, und doch, al - le geh'n sie jetzt nur noch in den

f

M. 5

toi - le, Je ne sais pas pourquoi.
 „Ster - nen“, und ich weiss nicht wa - rum!

p

Le Greffier
 Der Schreiber

Est ce qu'on sait ja - mais?
 Ja wenn man al - les wüsst!

pp

3

La porte s'ouvre; le Maître valet entre agité, secouant la neige dont il est recouvert.
 die Türe öffnet sich; der Müllerknecht tritt hastig ein, sich den Schnee von dem Kleidern schüttelnd.

Risoluto
mf *f*

MÜLLER

Ah! te voi - là gar - çon! Ce n'est pas trop tôt. La
 Ah! Da bist du ja! S'ist auch nicht zu früh! Nun

f *mf*

M. foire é_tait - el - le - bonne? As - tu bien ven - du?
 sag, war der Markt bel - ebt? Hast du gut ver - kauft?
 Le Maître-Valet *mf*

Pesante

Pas trop bien Mai - tre, pas trop
 Gar nicht gut, Meis - ter, gar nicht

M. Et quoi? Un malheur? Par - - le!
 Wie so? Miss_geschick? Re - - de!

MV/MK bien! Un mal - heur... J'en tremble en - cor!
 gut! Miss_ge - schick! Ich zittere noch!

M. Par - - le!
 Re - - de! *mf*

MV/MK La foire é_tait mau - vai - se. De pe_tits
 Die Prei - - se wa - ren nied - rig, ein flauer

M.V. *prix* pas d'a - che - teurs; Pour - tant j'ai ven - du la
Markt, nur ie - nig Käu - fer, und den - - noch ver - kauft' ich die

M.V. *Grise* un jo - li *prix.*
Grau im schö - nes *Geld.*

cresc.

M.V. *mf* A la nuit, je suis re - par - ti a - vec la genisse, *p* Et voi -
Doch in der Dämmerung geh' ich zurück mit dem jun - gen Kalb, da ganz

M.V. *plà* tout à coup... *A_vant le pont...* *Le* poil m'en dresse en -
plötzlich un - terwegs... *grad vor dem Steg...* *Mich* schau - dert wenn ich dran

M.V. 8

co - re, Un pe - tit homme a bon - di devant moi !
den - ke, ein klei - ner buck - li - ger Mensch steht vor mir!...

Vivo

M. *f*

Un pe - tit hom - me ?
Ein Kleiner Mann? —

M.V. *mf*

Il n'é - tait pas plus haut
Er war nicht grö - ser wie

Lento

M.V.

qu'ea Mais je l'ai en - ten - du, al - lez ! On n'aurait pas
so. A - ben hät - tet ihr das gehört! Das war kei - ne

M. *mysterioso*

Il l'a par - lé? Que l'a t'il dit?
Sprach er lich an? Was hat er gesagt?

p

9

M. *Que t'a-t'il dit?*
Was hat er ge - sagt?

MX. *dit voix huma - ne!*
mensch - liche Stim - me! *Il m'a dit - Tu es le va - let de -*
Er - sag - te: Du bist des Mül - ler's

Moderato

pp

MV. *Mül - ler à Gut - ta - nen!* *Et puis, il a le - vé les bras de ..*
Knecht aus Gut - tan - nen Dann heb er sei - ne lei - den Ar - me

poco a poco cresc.

MV. *- vant la ge - nisse en pous - sant un é - clat de -*
ge - gen das Tier und - lich te ent - setz - lich

M. *Tu es fou!*
Du bist nicht g'scheit!

MV. ri - re. Non! Maitre un ri - re si ter - ri - ble que la bê - te s'est en -
gel - lend 0 Meis - ten schrecklich wardies Lachen und mein Tier riss plötz - lich

mf

10

MV. - fui(e) comme u - ne fol - le, Et - le bon - dis - sait dans la nei - ge, Comme un cha -
aus, mit ei - nem Sat - ze. Ir - rend jagt's um - her im tie - fen Schnee und ich hin - ter -

f *p*

MV. - mois, J'ai couru... Je suis ar - ri - vé pour la voir tom - ber - du pont ...
- her So rasch ich konnt sah ich gra - de noch wie's Kopf ü - ber stürz - te vom Steg ...

cresc. *f*

M. *Tu as trop bu!
Bist wohl be - trun - ken!*

MV. *Non! non!
Nein! Nein!*

Mod^{lo}

M. *Et le pe - tit hom - me, qu'est il de - ve -
Und das kleine Männ - chen? Was gesch ih denn mit*

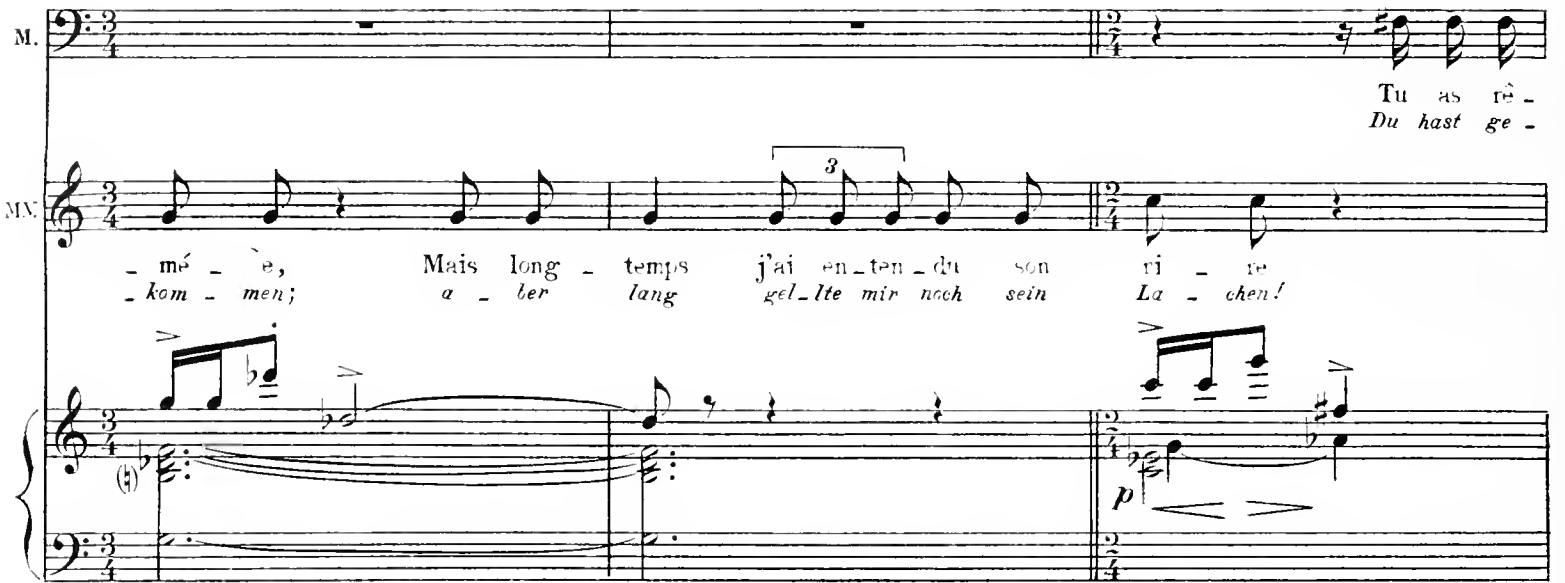
MV. *Non! j'ai ma rai - son
Nein, bei mei - ner Ehr!*

f

M. *- nu?
dem?*

MV. *Je ne sais pas, il a dis - pa - ru dans la nuit comme u - ne fu -
Das weiss ich nicht, es verschwand im Dun - kel der Nacht, so wie es ge -*

p

M. 

MV. *- mé - è, Mais long - temps j'ai en - ten - du son ri - re*
- kom - men; a - ber lang gel - lte mir noch sein La - chen!

Tu as rê -
Du hast ge -

12

M. 

MV. *- vé ou bien tu es i - vre!*
träumt oder bist gar be - trun - ken!

Non! non! Aus - si vrai que la gé -
Nein, nein! denn so wahr als eu - er

MV. *- nisse est dans le tor - rent, Aus - si vrai jé l'ai vu!*
Tier im Bach dort ertrank, so wahr stand je - ner vor mir!

Pesante

13 Le Greffier
Der Schreiber

Oui tout ce -
Ja! Al - les

Lento

ff *mf* *p espress.*

- la donne à pen - ser!
dies giebt wohl zu den - ken!

p *espressivo* *mf*

(Müller au Maître valet qui lui tend un sac.)
(zum Knecht, der ihm einen Säckel hinhält)

14

Que fais - tu là?
Was ist's mit dem?

C'est l'argent de la va - che Soixante é -
Der Er - lös von der Kuh, sech - zig

Vivo

mf 3

f

Soixante é - cus! El - le vaut le dou - ble.
 Das ist kaum halb so viel als sie wert ist!

MV.
 eus!
 Thaler!

Pour - tant c'est le prix le plus haut du mar -
 Und doch war kein hö - he - rer Preis zu er -

M.
 C'est bon! Va te cou - cher! Nous re - par - le - rons de tout ga - de -
 S'ist gut! Geh! jetzt nur schla - fen! Wir werden morgen noch drü - ber

MV.
 - ché,
 zieh - len.

Pesante

M.
 - main ——— *sec* Bon - soir! Il y
 re - den. Gut' Nacht! Ein Ver -

MV.
 Bon - soir!
 Gut' Nacht!

dem. *pp*

M. *a* un mau_vais sort sur moi, Ce n'est pas juste en vé - ri -
 - häng - nis las - tet schwer auf mir. Ung - lück und Not! Das ist mein

15

LISBETH *mf*

Pè - re!
ter

M. *- te!*
Lcos!

And^{te} con calore

mf

(Lisbeth sort en pleurant)
(Lisbeth geht weinend hinaus)

M. *ff*

Va t'en!
Mach fort!

Tu m'agace's) a vec tes pleurni_che_
Du argerst mich nur mit dei_nem Ge -

Allegro

f

8^{va} l'assi...

M. *ri(es)!*
plärr!
Le Greffier (qui est resté assis devant son verre.)
Der Schreiber (der vor seinem Glase sitzen geblieben ist)

mf *p*

Vous vous fâ - chez, syndie! — Et pour - tant, vous n'a - vez pas rai -
Mül - ler er - regt euch nicht! Hört mich an, ihr seid doch nicht im

Tranquillo

M. *ff* **16**

Pas rai - son?
Nicht im Recht

leG *mf* *mf*

- son. Non, — pas rai - son. Fran - zel est un
Recht. Nein, nicht im Recht! Fran - zel ist ein

Andante espressivo

M.

leG Vous vou - lez
Macht kei - ne

bon gar - gon, dur à l'ou - vrage — et qui fe - rait un bon ma - ti.
gu - ter Jun - ge und ich weiss dass er auch ein gu - ter Gat - te wär!

Gioioso

M. *ri-re! C'est un fou! Un sans le sou! Ma fille — à ce gueux-là!*
Scher-ze. So ein Narr, und ich - ne Geld! Meine Tochter mit diesem armen Tropf!

leG. *Mieux vaut*
Besser ein

M. **17**
Bon à di-re!
Dass ist leicht gesagt.

leG. *gueux res-pec-té que ri-che mé-pri-sé!*
armer gu-ter Tropf als ein rei-cher schlechter Kerl.

Più vivo

M. *Lais-ser son bien à ce sal-tim-ban-que charmeur d'oi-seaux, Y pensez-vous?*
Mein teu-res Kind soll ich die-sem Guck-in-die-Luft amvertraun, stellt euch doch vor....

mystérieusement
mf geheimnisvoll

leG

Più lento

Les a - vis — sont dif - fé - rents. Et
Nicht ein je - der denkt so wie ihr. Und

f

dimin.

p

MULLER

leG

Et quoi?
Was denn?

puis, syndie, il y a au - tre cho - se... Le
dann, Müll - ler ist noch etwas an - dres... Der

pp

18

M

leG

Le Nain! Eh bien?
Der Zwerg! Wie so?

Nain!
Zwerg!

Of - fen -
Ei - nen

Lento

pp

p

le G.

- ser un nain, c'est u - ne mau - vaise af - fai - re, Tous les vieux le di -
 Zwerg he leid' gen ist ei - ne bö - se Ges chi chte, fragt da - nach wo ihr

MULLER

mf

Des ra - do - teurs!
 Dummes Geschwätz!

le G.

- ront Hé! hé! si vous a - viez fait com - me
 wollt. o ho! Hät - tet ihr wie Fran - zel ge -

mf

le G.

Fran - zel,
 han - delt, Vo - tre gé - nis - se se - rait à l'é - cu - rie au lieu
 wär' eu - er Tier jetzt dort drü - ben in Stall, statt weis

MULLER

19

Vous y ero - yez? U - ne
 So glaubt ihr da - ran? So ein

de - tre dans le tor - rent
 Gott wo.... drin - ten im Bach.

Risoluto

fable à dor - mir de - bout! Le her - ger me prend pour un im - bé - ci - le
 Mär - chen für klei - ne Kin - der! Mein Knecht glaubt wchl ich sei so ein Dummi - an!

mf

Mais, tout n'est pas dit; Je re - tien - drai le prix de la bê - te Sur ses
 Wär - tet a - ber nur! Ich werd' mich scha - dlos zu hal - ten wis - sen an sei - ner

p *poco rit.*

M.

ga - ges.
Löh - nung

Le Greffier

(Toujours plus grave.)
(immer ernster werdend)

Ouah !
oh!

Ouah !
oh!

On
So

p

m.g. *m.d.* *m.g.* *m.d.*

misterioso *pp*

20

con - te bien des cho - ses : Vous souve - nez - vous de Jean le Bû - che -
sch - derbares er - zählt man sich. Könnt ich euch er - im - en des Holz - hack - er - knechts

Lento

p *espress.*

12

MÜLLER

p

Oui !
Ja !

- ron ?
Hans?

Vous vous en sou - ve - nez ?
E - rin - nert ihr euch sei - ner

ff *Risoluto* *p*

M. *p*

Oui!
Ja!

1^{re} G. *mf*

Un soir dans cet te mè me
Ei nes A - - bends in der sel ben

Lento
espressivo

21
1^{re} G.

sal le, du temps de vo tre pè re, A cet te mè me
Stu le, zu eu res Va ters Zei ten, An die sem sel ben

1^{re} G.

ta ble, Ah! j'ai bon ne mé moi re, Jean a ra con
Tis che, Ah! noch seh' ich ihn vor mir, hör wie er er

1^{re} G. *te* qu'il a - vait chauf - fé a blane la pier - re sur la - quelle un nain de la fo -
zähl - te dass er mit Feu - er den Stein er - hitzt, den ein Zwerglein sich zum Ru - he - plätz - chen aus - ge -

22
 1^{re} G. - ret ai - mait à s'as - seoir. Comme il ri -
 - sucht, und ger - ne dort weil - te. Hans lach - te laut

mf scherzando

1^{re} G. ait! Je l'entends en - cor. Vous souve - nez - vous, i - ci, à, cet - te
 auf! Ich hör's noch - heut! Könt ihr euch e - rin - nern, hier war's an dem

cresc

1^{re} G. ta - ble? Tout jeu - ne vous é - tiez. Comme il ri -
 Tis - che? Ihr wart damals recht - jung! Ha wie er

Scherzando

mf

le G

- ait en i - mi - tant les sauts du nain, ses cris, ses gri - ma - ces, I - oi
 lich - te nach - küf - fend je - nes Zwer - gen Schrei - e, Sprün - ge, Grimas - sen, gra - de

(qui se verse à boire) **23**
 (schenkt sich ein)

MÜLLER

B - ti - ses, tout ça!
 Ach lü - cher - lich ist's!

mé - me, Syndic!
 hier wars am Tisch!

cresc. *f*

M.

le G

mf

N'em - pê - che que huit jours a - près On a trou - vé
 Doch hin - dert es nicht dass man Hans nach acht Ta - gen

mf *f*

1^e G. *ff*
 Jean, mort près de la pierre,
 tot faud bei je-nem Stei-ne.
 Mort! a-vec u-ne fi-ga-re ter-
 Tot! mit kreckenwellentstell-tem

MÜLLER

M. *mf*
 ri-ble! de Pai-vu.
 Antlitz Ich sah ihm selbst!

Bé-ti - ses tout ça, bé-
 Hör auf mit dem dämmen

M.
 ti - ses!
 Mär - chen!

1^e G. *mf*
 Non, les nains sont des
 Hört, un - ters - chätzt nicht dies

le G

è - tres puis - sants; Ils ont de grands se - crets; Dans leurs ca -
 Zuer - gen - volk, sie be - sitzen ge - hei - me Macht; schmieden das

Andante comodo

p *cresc.* *mf* *leggiero*

le G

ver - nes, ils for - gent l'or Et tail - lent les cris - taux,
 Geld in der HÖh - le, schnei - fen ed - les Kris - tall.

le G

La na - tu - re leur o - bé - it; Ils sont a -
 Selbst die Na - tur ist ge - hor - sam ih - nen; be - freun - det

le G

- mis du feu, de l'air, du vent, Ils com -
 sind sie gar mit Feu'r und Wind. Dem

le G

- man - dent à la neige, au foehn Et ce sont eux qui ra -
Schnee - *be - feh - len* *sie, ge - bie - ten* auch dem *Föhn,* *selbst* *Ge -*

MÜLLER 25 *mf* (hésitant)

M. Bah!
A

le G

- mè - nent le prin - temps.
- wit - ter *len - ken* *sie!*

Poco più allegro ma non troppo

M. Bah! his - toire à dormir de - bout!
- bah! *- Al - les er - fun - le - nes* *Zeug!*

le G

La plus vieil - le chan -
Schon *dis* *ur - al - te*

son du Has - li le dit dé - ja:
 Lied vom Has - li - thal er - zählt es uns.

Pesante
mf Jean-le-Bûche-ron prend sa lour - de ha - che Et se met en rout' dans la
 Hans, der Holzepk-necht nimmt die sch - were Hac - ke, macht sich auf den Weg in der

f nuit d'hi - ver — Par-mi la fo - rêt — Qui va là? Qui marche? Qui se
 Win - ter - nacht. Wer geht durch den stil - len Wald? Wer ist es? Wer

m.g. *m.d.*

plaint ain - si? Qui siffle et se tord? — Dans la fo - rêt blan - che
 seufzt so laut? Wer pfeift und wer stöhnt? Im vers - chnei - ten Wol - de,

26

le G

Dans la nuit d'hi - ver Quel est ce com - bat, cet - te lutte à
 in der Win - ter - nacht was soll dort der furcht - ba - re To - des -

le G

mort ? C'est le "Stol - len - wurm" C'est le
 k - m.f. ? S'ist der Stol - len - wurm, s'ist der

Tempo I?

Allegro

le G

vieux dra - gon, Il veut é - touf - fer le Nain des mon ta - gnes.
 al - te Dra - chen will ein ar - mes Zwerglein vom Ber - ge erwür - gen.

f

m.g. *m.d.*

le G. *V*

Voi - ci Jean, d'un coup, — tranche en deux tron - cons Le corps é - cail - leux tout gi -
 Sprin - get Hans her - bei, holt zum Schla - ge aus, und das schreck - li - che Tier wülzt im

mf

le G. *f* **27**

- clant de sang. Pour a - voir sau - vé le
 Blü - te sich. Hans du hast den Zwerg, den

le G. *3*

Nain des mon - ta - gnes, Jean tu se - ras riche au pro - chain prin -
 Zwerg, vom Berg - ge - ret - tet drum im Lenx win - ke dir rei - cher

cresc.

le G. *p*

- temps! Sou - dain, à ces mots, souffle un
 Lohi Kaum ge - spro - chen weht schon ein

Tempo I!

Allegro *p*

1^{re} G. *vent bru - lant, On en - tend chan - ter le*
schü - ler Wind, kü - ret man die Am - sel

1^{re} G. *mer - le, ô mer - veille ! La nei - ge découvre, en s'é - va - po - rant, Un par -*
sing - en und froh - loe - ken. Der Sch - nee zer - rinnet all und ent - hül - let nun ein Pa - ra -

28

1^{re} G. *vis de fleurs poupre a - zur et or. Le Nain n'est plus là, mais*
des von Blu - men bunt und fein. Der Zwerg ist vers - chwin - den, doch

1^{re} G. *au - tre mer - veil - le : Au lieu d'une ha - che, Jean tient un tré - sor!...*
seht welch neu - es Wun - der: statt sei - ner Ilac - ke, hält Hans ro - tes Gold!

Allegro

MULLER

mf

Ma mè-re la chan-tait...
Die Mut-ter-sang sie oft,

Chan-sons!
die al-

Più lento

Andante

p espressivo

29

Chan-sons!
- te Mähr!

Le Greffier

Chan-sons! Chan-sons!
So alt So wahr!

Lento

p

p

Syn-die vous n'a-vez pas vu le
Seht hin, wie schrecklich ist der

pp

pp

le G.

ciel, ce soir? Un ciel si rouge au gros de l'hi - ver.... Et pour -
 Himmel heut, so rot wie Blut und mit - ten im Win - ter! Und doch

sempre pp

MULLER

Ma foi! C'est la sai -
 Mein Gott, warum soll's nicht

- tant, il neige, il neige au - tant qu'il peut nei - ger.
 schneit's Es schneit so viel auch nur he - run - ter mag.

p

(Voyant que le Greffier se prépare à partir)
(bemerkt, dass sich der Schreiber zum gehen anschickt)

M.

son! Greff - fier, en - cor u - ne par - ti - e?
 schnein? Wie wär's denn, wenn wir noch eins spiel - ten?

mf dim. subito

Le Greffier

(Il se lève; Müller lui allume sa lanterne)
(Ersteht auf; Müller zündet ihm seine Laterne an)

Non, il est dix heu - res, Je vais me cou - cher, bonsoir!
Nein, s'ist ja schon zehn, ich geh lie - ber nach Haus, gut Nacht!

(Le Greffier enfonce sa toque met son manteau et ses mouffles.
Tous deux se dirigent vers la porte. Au moment où Müller Pouvre, éclate un coup de tonnerre.)
(Der Schreiber zieht Mütze, Mantel und Fäustlinge an, und beide Männer gehen zur Türe)
Im Moment, da Müller öffnet erdröhnt ein Donnerschlag.

30 Tranquillo

31 Le Greffier
Der Schreiber

Du ton - nerre en cet te saison? Si - gne de
So ein Donnerschlag mitten im Win - ter! Das deu - tet

Lento

(sortant)

deuil, pré - sa - ge de mal - heur! Non! Non! Vous n'a - vez pas eu rai -
Un - glück o - der gros - ses Leid! Nein! Nein! Ihr ta - tet gewiss nicht

32

MULLER

p

3

3

A - dieu !
Lebt wohl!

Triste im_bé_cile, oi_seau de mauvaise au_
Trübsin_ni-ger Schwach_kopf kläg_li-cher Unglücks

*son.
recht*

(Il donne un coup de balai aux flocons entrés dans la chambre par la porte ouverte)
(*Er wischt die Schneeflocken zusammen die durch die offene Türe in die Stube gedungen sind*)

- gu - re!
to - te!

m.g. m.d.

pp

Più lento

Rit.

33

espress.

M.

Vivo e risoluto **Lento** **Risoluto**

mf subito *p*

Hein? Qu'y-a-
He! was ist

M. **34**

t'il Quel est ce ri-re?
los, was gibts zu la-chen?

Qui a frap-pé?
Wer hat ge-klopft?

M. (riant) (lachend)

Ha, ha! En vé-ri-té, Ce Greffier m'a tourné les sens a-vec ses his-
Ha ha! Nun hat der Schreiber mir iöl-lig den Kopf verdreht mit sei-nen Ge-

M. (sursautant) (aufspringend)

toi-res Quoi? N'a-t-on pas frap-pé au car-reau?
-schi-chten Wie? Hat man nicht an's Fens-ter geklopft?

f *dim.*

M. *(Il s'approche de la fenêtre)*
(Er nähert sich dem Fenster)

p

Qui va
Wer ist

M. là? Per-son - ne
da? Nie-mand!

Lento

pp

35

p

Vo-yons! — Je ne ré-ve pas! Tâ-ehons de re-met-tre nos i-dé(es) à droit
Wie dumm! Träum ich mit wachem Sinn Verschro - be - ner Dummkopf raff dich doch wie - der

Tranquillo

ppp

M. *(Il va à une armoire)*
(er geht zu einem Schrank)

fil
auf!

(Il se verse à boire)
(Er schenkt sich ein)

Un verre d'eau-de-vie, d'abord!
Ein Gläschen Brantweinher, das hilft.

f **Risoluto**

M. *3* *3* *3* *3* *3*

On ne trou - ve - rait pas la pa - reil - le dans tout le pa - ys
 S'ist der e - dels - te Trop - fen der je hier ge - wach - sen im Land!

36 (Il tire un sac d'écus de l'armoire)
 (Er nimmt einen Beutel aus dem Schrank)

Hé! Hé!
 Hi hi!

Pesante e poco scherzando

Et main.te.nant, voyons un
 Und nun will ich mal seh'n wie's

M. peu où nous en som - mes!
 steht mit mei - nen Schüt - zen.

Soixante é -
 Sechzig Du -

M. - eus!
 - ka - ten!

C'est un bon prix, c'est le prix de la va - che, C'est un bon
 S'ist blan - kes Geld schö - ner Preis für die Gra - ue Gu - ter Er -

mf

M. *7* *3*

prix; Quand à la g^{én}is-se, je trou-ve-rai bien mè-yen de la fai-re pa-yer au ber-ger!
 -lös! Doch für's ver-lo-re-ne K^üll-chen muss der Sch^ü-fer be-zuh-len, da-für sor-ge ich!

37 (Il secoue le sac d'écus)
 (Er schüttelt den Geldsack)

M. *5*

Giocoso U-ne jo-lie chan-
 Wie hübsch klingt dieses

M. *tr*

-son, ma foi, plus jo-li(e) que cel-le du gref-fier?
 Lied-chen mir, bei Gott schö-ner als das Lied des Schrei-lers!

(Il compte les écus)
 (Er zählt die Dukaten)

M. *p*

De l'or, de l'or, de l'or, Des
 S'ist Gold, s'ist so-tes Gold, hier

poco a poco crescendo

M. *rei - nes, des em - pe - reurs, des rois tout beaux, tout do - rés, Tout puis -*
Kai - ser, Kö - ni - ge - da, mit Kron, mit Schwert und mit Schild, al - le

38

M. *- sants, tous faits pour gouverner le mon - de!*
müch - tig re - gie - ren die gan - ze Welt.

M. *Je les tiens là, dans ma main Ils sont à moi, à moi*
Ich halt sie hier in der Hand und sie sind mein, ganz nur

M. *seul, Tous à moi!* *O mes é - cus!* *Ô mes lou - is*
mein, al - le mein! *Mei - ne Du - ka - ten! mein lie - les blan - kes*

M. *d'or, Mes mai - tres, mes a - mis, mes ser - vi - teurs!*
Gold, ihr seid mei - ne Ge - bie - ter und mei - ne Die - ner

39

M. *Cher et mer - veilleux tré - sor, Joie de mes yeux, Ô*
Teu - res, gleissend - hel - les Klein - od, Lust mei - nes Au - ges,

M. *joie de mon cœur Ô mon tré - sor, Mon cher tré - sor!*
Glück mei - nes Her - zens mein einz' ger Schatz, mein teu - rer Schatz,

M. *Ô mes a - mis! Ô mes louis d'or, O vieux a - mis tou - jours jeu - nes, vous te - nez peu de*
o ihr Du - ka - ten, lie - les blankes Geld, ihr mei - ne ein - zi - gen Freu - de, Klein ist eu - er Ver -

p *espressivo*

M. *3* *3*

pla - ce, Vous ê - tes pe - tits... Et pour - tant... Vous ê - tes tout puis -
 - steck und ihr selbst seid so klein... und dennoch ihr beherrscht die

40

M. *3* *3* *3* *3*

- sants, Plus puissants que les rois dont vous ê - tes l'i -
 Welt, ihr, seid den Kö - ni - gen gleich, de - ren Bildnis ihr

M. *mf* *f*


- ma - ge! Vous ê - tes vifs! Vous rou -
 tra - get! Mein lus - tig Volk, rol - le

M.

- lez, Vous trou - ez les po - ches, vous pas - sez en - tre les doigts. A - vec
 hin durch die Tas - chen, glei - te durch die Fin - ger mei - ner Hand, nur mit

M. 

vous c'est la gai-té qui en-tre, C'est le so-leil qui res-plen-
 dir hilt der Froh-sinn Ein-zug, du list die Son-ne mei-nes

41 M. 

- dit! Rou-lez, rou-lez, Mes lou-is
 Seins Roll-hin, roll-hin, lus-ti-ges

Risoluto *mf*

M. 

d'or!
 Volk!

cresc. *poco* *poco*

M. *Hein? Wie? Quoi? Was? Le sac est Der Sack ist vi-de? leer?*

42

M. *Vo-yons! Je ne dors Hol-uh! Ich schlaf doch*

Lento

sempre p

M. *pas! nicht, Je ne re-ve pas, nicht, Je n'ai pas bu, bin nicht betrunken Je ne suis pas ter -*

M. *fou! rücht? Mon or! Mein Gold! Ces feuil-les sè-ches? die trocken Blät-ter? Je suis vo - Ich bin le -*

Risoluto **Moderato**

f *p* *mf*

M. *f*

- l' -
- tro - gen!

Par qui?
Durch wen?

Voyons,
He - he,

48

M. *mf*

Mil - ler du sang - froid, — Du cal - me!
Mil - ler, kal - tes Blut und Ru - he

Les Nains (derrière les fenêtres)
(Die Zwerge) (hinter den Fenstern)

Bon - ne nuit, bon - ne
Gu - te Nacht, gu - te

p subito

M. *ff*

Les nains! Ma lé - die - tion!
Die Zwerge! Verwünsch - tes Pack!

ES N. nuit!
Nacht!

Risoluto

Lento espressivo

ff

M. *f* Vo - leurs, vous m'a - vez pris mon
Ihr Die - be habt mich be - raubt! Mein

M. or! Mon tré - sor! Plus rien! Rien que des
Gold, oh mein Schatz! Nichts mehr! Nur trock'ne

M. 44 feuil - les... Pi - tié! Pi - tié! Où est mon or?
Blät - ter! Er - bar - men! Er - bar - men! Wo ist mein Gold?

M. — Est - ce que je ne le ver - rai plus? Est - ce que je ne le tou - che - rai
Werd ich es denn niemals wie - der - sehn? Darf ich nie - mals mehr mich freu - en da -

m.d.

M. *plus? - ran? Ça n'est pas pos - si - ble! Oh es ist un möglich! Di - tes! Sagt doch!*

M. *C'é - tait mon bon - heur, ma vie; Oh! ren - dez - moi mon Mein ein - zi - ges Glück mein Le - ben! Gekt mir doch mein*

sempre f

45

M. *or! Gold! Ren - dez - le moi! Gekt mir's zu - rück! Ren - dez - Gekt mir -*

ff *Largamente*

M. *moi mes beaux mes chers louis d'or, Ren - dez - les moi - Ren - dez - les mei - ne Freun - de, mei - ne Ge - lie - ten. gek't sie zu - rück! Gekt sie zu -*

M
 moi! - rüek! Dit es, où sont-ils? Où les a-vez-vous ca-
 Sagt wo sie sind wo ihr sie ver-bor-gen!

M
 - chés? Dans l'ar-moi-re? Sous la ta-ble? He-in?
 Dort in dem Schran-ke? Un-term Tis-che He?

M
 Non! rien! rien! C'est af -
 Nein! nichts! nichts! O mein

M
 - feux! Gott! Ils m'ont tout pris! Ich bin be-raubt!
 46

M. *Tout, tout, C'est af - feux! Ils m'ont tout*
oh, oh, schrecklich Los! Ich bin be -

M. *pris! Vo - leus! Bri - gands! As - sa -*
- stch - len! Ihr Die - be, Ban - di - ten! Raub - ge -

M. *- sins! Si vous é - tiez là, Si je vous te -*
- sin - del! Hätt' ich euch nur hier spü - ren müs - tet

M. *- nais.... Vous - lez - vous me ren - dre mon or! Rendez - moi*
ihr.... Gelt mir mei - ne Ha - be zu - rück! Gelt sie zu -

M. 47

Soprani
moi! Sinon... de vous as - som - me!
rück! Wenn nicht... werd ich euch tö - ten!
(dans la coulisse)
(in der kulisse) *ff*

Alti
ff

Ténors
ff

Basses
ff

Ah! Ah! Ah! Ah!

(Une lueur apparaît à travers
(Ein schwaches zitterndes Licht)

All: risoluto

ff (un coup de tonnerre)
(Donnerschlag)

(les vitres. On entend sonner la trompe)
(fließt durch die Fensterscheiben)

S
La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - eken die die Blit - ze! Ret - tet

A
La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - eken die die Blit - ze! Ret - tet

T
La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - eken die die Blit - ze! Ret - tet

B
La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - eken die die Blit - ze! Ret - tet

vous! euch! Sau - vez - vous! Ret - tet euch! Sauvez-vous! Ret-tet euch! Sauvez - Re-tet

Au feu! Es brennt! Au Es feu! brennt! Sauvez-vous! Ret-tet euch! Sauvez - Re-tet

vous! euch! Sau - vez - vous! Ret - tet euch! Sauvez-vous! Ret-tet euch! Sauvez - Re-tet

48

vous! euch! Au feu! Es brennt! Au feu! Es brennt! Sauvez - vous! Rettet euch!

vous! euch! Au feu! Es brennt! Au feu! Es brennt! Sauvez - vous! Rettet euch!

vous! euch! Au feu! Es brennt! Au feu! Es brennt! Sauvez - vous! Rettet euch!

vous! euch! Au feu! Es brennt! Au feu! Es brennt! Sauvez - vous! Rettet euch!

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with various musical notations including dynamics and articulation.

Soprani

Ou - vrez, Müll - ler!
ôf - fnet! Müll - ler!

Sau - vez - vous Müll - ler, sau - vez - vous,
Ret - tet euch, Müll - ler, ret - tet euch!

Alti

Ou - vrez, Müll - ler!
ôf - fnet! Müll - ler!

Sau - vez - vous Müll - ler, sau - vez - vous,
Ret - tet euch, Müll - ler, ret - tet euch!

Ténors

Ou - vrez, Müll - ler!
ôf - fnet! Müll - ler!

Sau - vez - vous Müll - ler, sau - vez - vous,
Ret - tet euch, Müll - ler, ret - tet euch!

Basses

Ou - vrez, Müll - ler!
ôf - fnet! Müll - ler!

Sau - vez - vous Müll - ler, sau - vez - vous,
Ret - tet euch, Müll - ler, ret - tet euch!

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical piece with treble and bass staves.

Mül - ler!
Mül - ler!

Sauvez-vous!
Rettet euch!

Mül - ler!
Mül - ler!

Ouvrez!
Macht auf!

Mül - ler!
Mül - ler!

Sauvez-vous
Rettet euch!

Mül - ler!
Mül - ler!

Ouvrez!
Macht auf!

Mül - ler!
Mül - ler!

Mül - ler!
Mül - ler

Sauvez-vous Mül - ler!
Rettet euch Mül - ler!

Ouvrez!
Macht auf!

Ou - vrez
öf - fnet

Sauvez-vous Mül - ler!
Rettet euch Mül - ler

Sauvez-vous Mül - ler!
Rettet euch Mül - ler!

Ouvrez!
Macht auf!

Pesante

ff

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez! Ouvrez!
Macht auf, Macht auf,

Ou -
Macht

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez! Ouvrez!
Macht auf, Macht auf,

Ou -
Macht

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez!
Macht auf!

Ouvrez! Ouvrez!
Macht auf, Macht auf,

Ou -
Macht

MÜLLER

ff

N'entrez pas, — N'entrez pas, heu sang, n'entrez pas!
 Ich rat' euch wohl! niemand komm he - ren! hört ihr mich?

- vrez!
 auf! Ou_vrez, ouvrez, ou -
 Macht auf, mach auf, macht

- vrez!
 auf! Ou_vrez, ouvrez, ou -
 Macht auf, mach auf, macht

- vrez!
 auf! Ou_vrez, ouvrez, ou -
 Macht auf, mach auf, macht

- vrez!
 auf!

sempre ff

50

M

Le pre-mier qui en - tre, je le fous bas !
 Den ersten der ein - tritt, schlage ich tot !

-vrez!
auf!

Ou-vrez ! Ou-vrez!
Macht auf ! Macht auf !

-vrez!
auf!

Ou-vrez ! Ou-vrez!
Macht auf ! Macht auf !

-vrez!
auf!

Ou-vrez ! Ou-vrez!
Macht auf ! Macht auf !

Le feu est chez vous ! Ou -
 Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

Le feu est chez vous ! Ou -
 Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

Le feu est chez vous ! Ou -
 Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

Le feu est chez vous ! Ou -
 Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

MÜLLER

- vrez, Müll - ler, ou vrez, Sau - vez - vous !
 auf, Müll - ler, macht auf, Ret - tet euch!

- vrez, Müll - ler, ou vrez, Sau - vez - vous !
 auf, Müll - ler, macht auf, Ret - tet euch!

- vrez, Müll - ler, ou vrez, Sau - vez - vous !
 auf, Müll - ler, macht auf, Ret - tet euch!

- vrez, Müll - ler, ou vrez, Sau - vez - vous !
 auf, Müll - ler, macht auf, Ret - tet euch!

Non ! Non ! Je n'ou - vri - rai pas ! C'est mon
 Nein ! Nein ! Ich of - fne nicht ! Steh - len

or que vous vou - lez ? Vous ne l'aurez pas, Non, non vous ne l'aurez
 wollt ihr nur mein Gold ! Doch ich geb's euch nicht, nein, nein, ich gels euch

pas, voleurs, Ban - dits !
 nicht, ihr Die - be, Ban - di - ten!

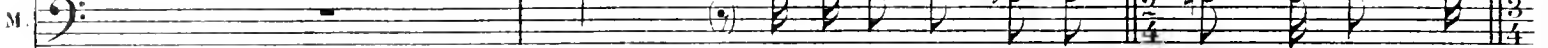
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
 Es brennt, ret - tet euch ! Macht

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
 Es brennt, ret - tet euch ! Macht

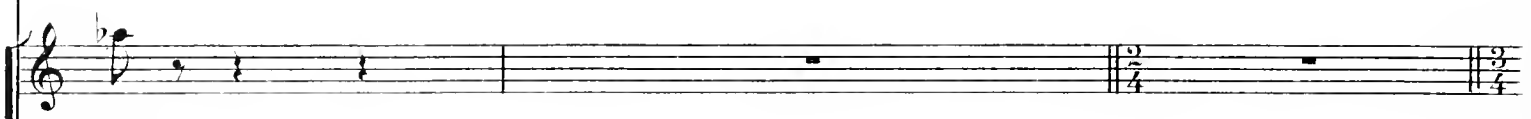
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
 Es brennt, ret - tet euch ! Macht

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
 Es brennt, ret - tet euch ! Macht

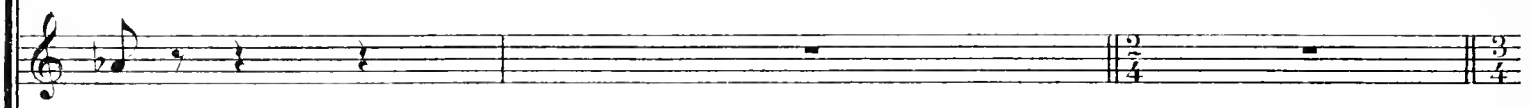
ff >



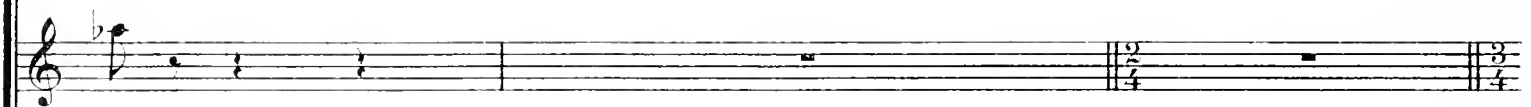
Non! C'est mon or que vous vou - lez ban-dits, vo -
Nein! Ihr sollt mich nicht bes - teh - len Die - be Räu - ber -



- vrez!
auf!



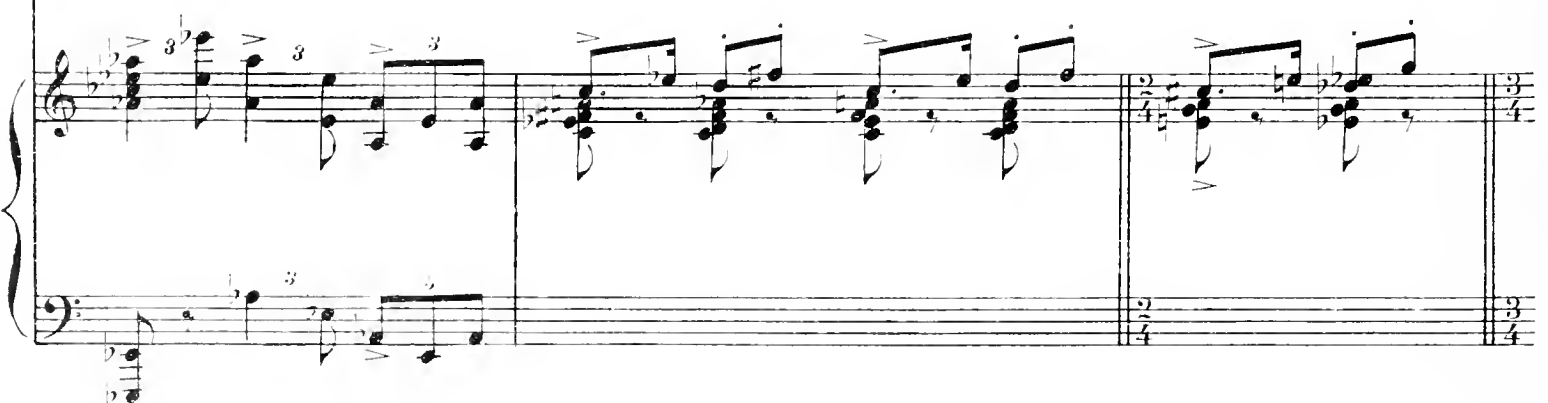
- vrez!
auf!



- vrez!
auf!



- vrez!
auf!



52

M.

- leurs!
- volk!

Non, non, je n'ouvrirai pas!
Nein, niemals mach'ich euch auf!

Non! non, je n'ouvrirai pas!
Nein, niemals mach'ich euch auf!

f
Ouvrez! ouvrez!
Macht auf! macht auf!

f
Sauvez-vous, sauvez - vous!
Rettet euch, rettet euch!

f
Sauvez-vous,
Ret_tet euch,

f
Ouvrez! ouvrez!
Macht auf! macht auf!

f
Sauvez-vous, sauvez - vous!
Rettet euch, rettet euch!

f
Sauvez-vous,
Ret_tet euch,

f
Ouvrez! ouvrez!
Macht auf! macht auf!

f
Sauvez-vous, sauvez - vous!
Rettet euch, rettet euch!

f
Sauvez-vous,
Ret_tet euch,

52

avec passion
f (leidenschaftlich)

M

Ô mon or!
o mein Gold!

Mül-ler, Sau - vez - vous!
Mül-ler! ret - tet euch!

Mül-ler, Sau - vez - vous!
Mül-ler! ret - tet euch!

Mül-ler, Sau - vez - vous!
Mül-ler! ret - tet euch!

Mül-ler, Sau - vez - vous!
Mül-ler! ret - tet euch!

mf
con calore

M

Ô mon cher tré - sor!
o mein teu - rer Schatz!

Non, vous ne l'aurez pas! Ar -
Nein, ihr bekommt es nicht! Zu -

Risoluto

f
mf

LISBETH (entre décoiffée)
(mit fliegenden Haaren hereinstürzend)

ff

Pè - - -
Va - - -

- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!

- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!

- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!

- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!

- re, Père la foudre a mis le feu là - haut ! Au se - cours, - au se -
- ter, Va - ter der Blitz hat un - ser Haus ent - zün - det, zu Hil - fe, zu

54

L.

- cours, Au se - cours,
 Hil - fe, kommt zu Hil - fe,

L.

Pè - re!
 Va - ter!

MÜLLER

ff

Au feu! Mon or va flam -
 Es brennt! Mein Gold wird ver -

M.

- ber, au se - cours!
 bren - nen, o Gott!

Au se - cours, au se - cours, au
 Zu Hil - fe zu Hil - fe, es

LISBETH

M. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$ *ff*

feu!
brennt!

Mon
Mein

Au se - cours, au feu! ———
Ret_tet *euch, es brennt!* ———

Au se - cours!
Ret_tet *euch!*

Au se - cours, au feu! ———
Ret_tet *euch, es brennt!* ———

Au se - cours!
Ret_tet *euch!*

Au se - cours, au feu! ———
Ret_tet *euch, es brennt!* ———

Au se - cours!
Ret_tet *euch!*

Au se - cours, au feu! ———
Ret_tet *euch, es brennt!* ———

Au se - cours!
Ret_tet *euch!*

ff

55

L. 

M. 

Dieu, sau - vez mon or !
Gott, ret - tet mein Gold!

ff 

Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet

ff 

Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet

ff 

Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet

ff 

Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet

55

ff 

L.

Mon
Mein

M.

Je suis mort
Ich bin ver - lo - ren!

- cours, au se - cours, — au feu! Mü - ler! Mü - ler!
euch, ret - tet euch! Es brennt! Mü - ler! Mü - ler!

- cours, au se - cours, — au feu! Mü - ler! Mü - ler!
euch, ret - tet euch! Es brennt! Mü - ler! Mü - ler!

- cours, au se - cours, — au feu! Mü - ler! Mü - ler!
euch, ret - tet euch! Es brennt! Mü - ler! Mü - ler!

- cours, au se - cours, — au feu! Mü - ler! Mü - ler!
euch, ret - tet euch! Es brennt! Mü - ler! Mü - ler!

L.

pè - - - re !...
 Va - - - ter!

M.

(Il tombe évanou)
 (Er fällt in Ohnmacht)

Non!
 Nein!

Ouvrez ! ——— Sauvez - vous !
 Macht auf! ——— Ret - tet euch!

Ouvrez ! ——— Sauvez - vous !
 Macht auf! ——— Ret - tet euch!

Ouvrez ! ——— Sauvez - vous !
 Macht auf! ——— Ret - tet euch!

Ouvrez ! ——— Sauvez - vous !
 Macht auf! ——— Ret - tet euch!

FIN DU 2. ACTE

Acte III

Dans la forêt. A gauche, la hutte de bûcheron habitée par Müller et sa fille Lisbeth. Tout est indistinct: on devine les pâleurs d'un paysage d'hiver au petit matin. La bande des nains farceurs, en jouant, vient troubler le repos de Müller. Les arbres et le sol sont couverts de neige.

Im Walde. Links, die Holzhackerhütte, die von Müller und Lisbeth bewohnt ist. Alles ist undeutlich und verschwommen, so dass man die Unwissen einer Winterlandschaft am frühen Morgen errät. Eine Bande neckender Zwerge, belästigen Müller in seiner Ruhe. Der Boden und die Bäume sind mit Schnee bedeckt.

Lento

pp *p espress.*

cresc. *mf*

48 *poco cresc.* *f*

Allegro scherzando

p subito

mf *cresc.*

49

poco a poco

Les Nains (En entendant le chant du coq les Nains s'imitent)
Die Zwerge (hören den Schrei des Hahnes und ahmen ihn nach)

f

Ki - ke-ri - ki! Le coq à chan té Mül - ler, as - tu bien dor -
Ki - ke-ri - ki, Schreit der Hahn in der Früh, Mül - ler, kennst du jetzt Plag und

Ils font des boules de neige et les jettent contre les vitres de la hutte.
Sie machen Schneebälle und werfen sie an die Fenster der Hütte.

No. 5

f

mi? Mül - ler as - tu biendör - mi Tiens! Voi - là pour
Müh? Mül - ler kennst du jetzt Plag und Müh? Schau! Dies ist für

Les vitres se brisent. Ils s'enfuient en riant. Cris, sifflements.
die Scheiben zerbrechen, sie entfliehen lachend; Schreien, Pfeifen.

les N.

toi!
dich!

50

ff

MÜLLER (sortant de la hutte furieux)
Müller (kommt zornig aus der Hütte)

f

Ces nains, tou-jours ces nains. Ils m'ont rui-né, Ils m'ont brû-
Ver-flucht sein die-se Zuer-ge Al-les ist hin Ver-brannt mein

Moderato

(Ricanements
sifflements.)
(Höhnlaechen,
Pfeifen.)

M.

-lé mon au-berge Et ne peu-vent me laiss-er tran-quil-la! Ton-
Hab und Gut, und zum Bett-ler bin ich nun ge-wor-den! Zum

M.

-ner re! Je vou-drais en te-nir un, l'é-ra-ser comme u-ne mou-che!
Teu-fel! käm'mir ei-ner je zu nah', er-drosseln würd ich ihn.

f

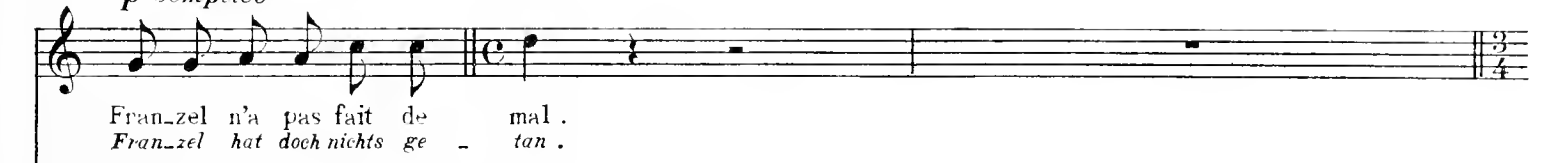
51 (à Lisbeth qui vient le rejoindre.)
zu Lisbeth die zu ihm kommt.

M. 

Quant à ton Franzel, le bel oi-se-leur eau-se de tout!
Dein Fran-zel al-lein ist Schuld an dem E-lend, das uns er-drückt!

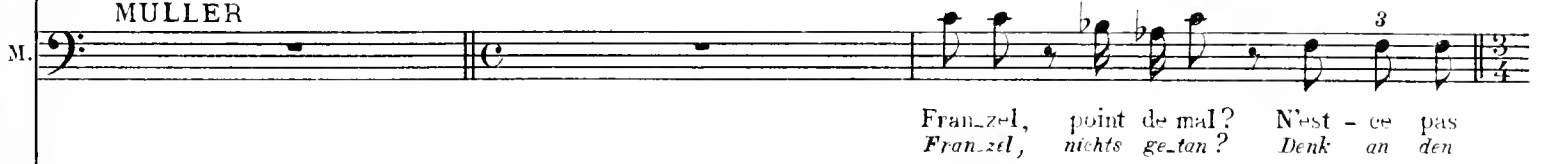
mf *risoluto poco rit.*

LISBETH
p semplice



Fran-zel n'a pas fait de mal.
Fran-zel hat doch nichts ge-tan.

MÜLLER

M. 

Fran-zel, point de mal? N'est-ce pas
Fran-zel, nichts ge-tan? Denk an den

Andante



p sempre *mf*

Più vivo

M. 

lui qui ren-dit la li-ber-té au Roi des nains maudits!
Kö-nig der Zwerge, dem er da-mals die Frei-heit gab!

(Cris, sifflements)
(Schreien, Pfeifen)

ff

Lento

Tempo I^o

52

LISBETH

p

Prends gar - de ! Les nains nous é - cou - taient, Ne par - le pas si
 Gib Acht ! Die Zwer - ge passen auf ! Sprich nicht so

mf

fort lors - que tu par - les d'eux, laut wenn du von ih - nen erzählst !

MÜLLER

espress.

Et pour - tant qu'ont - ils fait de moi ?
 Den - noch sag : Wer hat uns um Haus

f

— Un pau - vre bü - che - ron Voi - là ce qu'ils ont fait de toi, Syn die !
 — Und Hof und Ehr ge - bracht, Ge - prellt bin ich, le - tro - gen du, mein Kind !

LISBETH

p

Pè - re, cou - ra - ge!
 Mut - nur, mein Va - ter!

p

Mais c'est sur - tout pour toi, ma Lis -
 Lis - beth, mein teu - res Kind, nur für

p

-beth a - do - rée, Que je re - gret - te le bon temps
 dich wünsch' zu rück, ich, jene gu - ten, al - ten Ta - ge.

53

mf

Quand, dans la vieille au - berge où ron - flait le gros poêle, On lu -
 Oh, denk doch nur zu - rück, an un - ser Heim tout uni - schön. Jung und

mf

M. *-*vait en chantant en chan - tant des vieux airs...
Alt war voll Freud' bei Wein und fröh - li - chem Sang. Oui, c'est pour toi, Lis - beth,
Ja, nur für dich, mein Kind,

LISBETH *p*

Pourquoi te cha - gri - ner? Moi, je ne me plains
Mein lie - ber gu - ter Va - ter, mir fehlt doch wirklich

M. — Que je re - gret - te le bon temps
bricht mir fast das Herz vor Leid

p

L. pas! *nichts!* Ah! Ah!
(méfiant) misstrauisch

M. *mf* Oh! — ce Fran - zel, ce Fran - zel! Que le dia - ble l'em - por - te! L'ai - me - rais
Oh! — dein Fran - zel, dein Fran - zel! Wie ich ihn doch ver - wüns - che. Liebst du ihn

mf *f* *f*

54

L. *p* Il a ma pa - rol - et la
Hat er nicht mein Wort und das

M. tu toujours
im - mer noch?

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal lines (L. and M.) begin with a whole note rest, followed by a half note. The piano accompaniment starts with a whole note chord, then moves to a half note. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

L. vô - tre.
dei - ne?

M. *mf* *ff*
Tu o - ses, tu o - ses!...
Du wagst es, du wagst es!

(Il sort dans un mouvement de colère)
(Er geht ab mit zorniger Gebärde)

Detailed description: This system contains measures 4 through 7. The vocal lines continue with half notes and quarter notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *ff* (fortissimo). The key signature changes to two sharps (F# and C#) and the time signature changes to 3/4.

L. *p espress.*
Oh!
Oh!

Detailed description: This system contains measures 8 through 11. The vocal lines end with 'Oh! Oh!'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano). The key signature remains two sharps and the time signature is 3/4.

(elle sort)
(sie geht ab)

que le temps d'hi - ver est long
flühn die düst' ren Te - ge bald

p

allarg.

mf

55

Les Nains (apparaissant derrière les arbres)
(die Zwerge) (erscheinen hinter den Bäumen)

p

La belle est par-tie son a - mi s'en
Fort ist nun die Kleine, ihr Schatz kommt zu -

p scherzando

les Nains
Die Zwerge

vient.
- rück.

Son a - mi s'en vient cher-chant son a -
Ü - ber - all nur sucht er sein ein - sti - ges

les N. Die Zu.
 mie. En - ten - dez - vous, en - ten - dez - vous, Cher - chant son a - mi Son a - mi sen -
 Glück. Man hört ihn schon, man hört ihn schon, Er sucht sei - ne Lieb - ste und stirbt fast vor

les N. Die Zu.
 vient, De - mi mort de faim, il n'y per - dra rien!
 Hun - ger, der ar - me Tropf, er tut uns so Leid!

les N. Die Zu.
 En - tendez - vous ! En - ten dez - vous ! En - ten - dez - vous !
 Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon

(plus lointain) (weiter weg)
 (très loin) (sehr entfernt)
 (ils disparaissent) (sie verschwinden)

56

Lento

perdendosi

mf espressivo

ff accel.

FRANZEL

mf Lento Tempo I^o mf

F

- las, je n'en puis plus, je suis à bout de force et de cou -
 Gott, Die Kraft ver - sagt, Mein gan - zer Mut ist hin Es geht zu

F

- ra - ge!
 En - de!

f Fau - dra
 Werd ich

f espress. mf

57

F. *t*il mourir sans t'a - voir re - vue, ma Lis - beth aimée... —
 ster - len müssen oh - ne dich zu - sehn, mein teu - res Lieb. —

espress. *dimin.*

Moderato

F. *mf* Mais - j'au - rai du moins re - vu ma val - lé - e,
 Ein - mal noch hab' mei - ne Tü - ler ich ge - seh - en.

mf

F. Re - pris le sen - tier Que son pied con - nait Et —
 Die - se E - rde, die ihr Fuss be - rührt! Ach —

F. *je dor - mi - rai la lon - gue nuit*
wie fried - lich lässt sich's hier ruh'n im Tod

F. *Sous les grands sapins de notre forêt.*
Un - ter ho - hen Tannen hier im Wald.

cresc. *f* *appassionato*

58

Tranquillo

F. *Oi - seaux!* *L'un de vous m'en - tend -*
Ihr Wä - - - gel! *Flie - get doch zu der*

p subito

F. *il peut être? Pin - son, Chardonn'et, Bou - vreuil ou Verlier, Vo -*
Lieb - sten mein Fliegt hin, Macht euch auf, zur Lieb - sten geschwind Fliegt

F. *- lez de - vant sa fe - nêtre Ap - por - tez Lui mon bai - ser der -*
hin zu ih - rem Fen - ster und bringt ihr mei - nen letz - ten

Poco rit.

F. *- nier! Gruss!*

(il s'endort)
(er schläft ein)

Tempo I:

cresc.

Entrée du Roi des Nains guidé (Auftritt des Zwergenkönigs, der von einigen Zwergen zu près de Franzel par quelques nains. Franzel geführt wird. Er le Il couvre Franzel de son manteau. deckt Franzel mit seinem Mantel)

1^{er} CHŒUR
I. CHOR

3/2 3/4 C#

Fran - zel!
Fran - zel!

p

(Voix au loin)
(Stimmen von ferne)

p

Fran - zel!
Fran - zel!

p

Fran - zel!
Fran - zel!

Lento espressivo

mf *p*

Le Roi des Nains
der Zwergenkönig

mf

Fran - zel! je n'ai pas ou_bli -
Fran - zel! Ich hab dich nicht ver -

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

mf

Les Voix Die Stimmen

le R.

ges-sen!

p

Lis - beth!
Lis - beth!

p

Lis - beth!
Lis - beth!

p

Lis - beth!
Lis - beth!

p

Lis - beth!
Lis - beth!

Lis - beth! Ah!
Lis - beth Ah!

Lis - beth! Ah!
Lis - beth Ah!

Lis - beth! Ah!
Lis - beth Ah!

Lis - beth! Ah!
Lis - beth Ah!

p

8

Le Roi des Nains
Der Zwergenkönig

60

mf Fris_sens d'amour. ———— Triè-des ha-lei-nes!
Schauer der Lie — — — le! Se-li-ger O-dem

con calore mf **Animato**

Ou_vrez vos ai_les, En_vo_lez - vous!
He - bet die Schwingen, flieget da - hin!

Soprani

Alti

Ténors

Basses

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Les Voix Die Stimmen

Les Voix Die Stimmen

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Le Roi des Nains
Moderato

Plus de nei - ge sur - les bran - ches, Au bois jo - li par - là, par -
 Fort mit dem Schnee auf al - len Zwei - gen, im schö - nen Wald, bald hier bald

ei, Cou - lez fen - tai - nes, Le - vez les grai - nes Et vous
 dort, er - wacht das Le - ben der jun - gen Blü - ten, und ihr

1^{er} R.
 gais oiseaux. Fai - tes vo - tre chant pour ap - pa - ler le gai prin -
 Vög - lein ju - belt eu - er schön - stes Lied und weckt des Büh - lings herr - li - che

1^{er} R.
 - temps -
 Pracht

Tous les Nains
 (Alle Zwerge) *mf*

Plus de nei - ge sur - les bran - ches, Au bois jo -
 Fort mit dem Schnee auf al - len Zwei - gen; im schö - nen

2^e R.
 - li Par - là, par - ei, Cou - lez fon - tai - nes, Le - vez les
 Wald, bald hier bald dort, er - wacht das Le - ben der jun - gen

grai - nes, Et vous, gais oiseaux, fai - tes vo - tre chant pour ap - pe -
 Blü - ten. Und ihr Vög - lein ju - belt eu - er schöns - tes Lied und wekt des

61
 - ler le doux prin - temps.
 Früh - lings herr li - che Pracht!

Les Voix Die Stimmen

(les voix au loin)
 (die Stimmen aus der Ferne)

Plus de
 Al - le

Plus de
 Al - le

N.
Les Voix Die Stimmen

neï - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
 Quel - len sprin - gen wie - der und al - le

neï - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
 Quel - len sprin - gen wie - der und al - le

Les Voix Die Stimmen

(plus loin)
(weiter weg) Plus de
 Al - le

- li par là, par ci. Plus de
 Vög - lein sin - gen wie - der Al - le

- li par là, par ci.
 Vög - lein sin - gen wie - der

Les Voix Die Stimmen

n-ri - - ge sur - les bran - ches, Au bois jo -
 Quel - - len sprin - gen wie - der und al - - le

n-ri - - ge sur - les bran - ches, Au bois jo -
 Quel - - len sprin - gen wie - der und al - - le

8

Les Voix Die Stimmen

- li Par là par - ei! Le Roi le
 Vög - - lein sin - gen wie - der! So will's der

- li Par là par - ei! Le Roi le
 Vög - - lein sin - gen wie - der! So will's der

8

Large

Les Voix Die Stimmen

pp dit, le Roi le dit !
Kö - nig So soll es sein !

pp dit, le Roi le dit !
Kö - nig So soll es sein !

pp le Roi le dit !
So soll es sein !

Les Voix Die Stimmen

(voix au loin) (Stimmen aus der Ferne) *mf* **2^e CHŒUR**
II. CHOR

A - mour
Die Lieb !

mf A - mour
Die Lieb !

mf A - mour
Die Lieb !

Large

mf *con calore*

1^{er} CHOEUR
I. CHOR

62

Les Voix Die Stimmen

2^e CHOEUR
II. CHOR

Les Voix Die Stimmen

Les Voix Die Stimmen

Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo

(au loin)
(aus der Ferne)

Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo

Les Voix Die Stimmen

temps sou rit
Früh - ling er - stehn !

temps sou rit
Früh - ling er - stehn !

temps sou rit
Früh - ling er - stehn !

sour - ces, Pre - nez vo - tre cour - se, Quel fri - se - li, Quel jo - li bruit
 Al - les in Lie - be sich ei - net. Won - ne - ge - fühl! Jau - chzen - de Lust!

mf

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

(b) *mf*

Cou - lez sur l'or et sur la mous - se Quel fri - se - li! Quel jo - li bruit
 In Son - nen - schein und Blü - ten - duft Won - ne - ge - fühl! Jau - chzende Lust!

Cou - lez sur l'or et sur la mous - se Quel fri - se - li! Quel jo - li bruit
 In Son - nen - schein und Blü - ten - duft Won - ne - ge - fühl! Jau - chzende Lust!

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

(b) *mf*

Les Nains
Die Zwerge

63 (*gaiement*)
fröhlich *mf*

Les Voix Die Stimmen

Jar - di -
Ros - mu -

Le doux prin-temps sou-rit à la vie, Sou-rit à l'a - mour! —
Der süs - se Früh - ling lä chelt der Ju - gend lä - chelt der Lieb!

Le doux prin-temps sou-rit à la vie, Sou-rit à l'a - mour! —
Der süs - se Früh - ling lä chelt der Ju - gend lä - chelt der Lieb!

Le doux prin-temps sou-rit à la vie, Sou-rit à l'a - mour! —
Der süs - se Früh - ling lä chelt der Ju - gend lä - chelt der Lieb!

Le doux prin - temps ——— Sou-rit à Pa - mour! ———
Der süs - se Früh - ling lä - chelt der Lieb!

f *mf* **Moderato**

Les N.

- nier, Sè - me, Sè - me, Jar - di - nier Sè - me donc, I - ci la grain' de la ver
- rin, Tul - pen, Nel - ken üü - het auf, öff - net euch! Ver - giss - mein - nicht und Schneeglöck'

les N.
 veine, I - ci la grain' de ro - ma - rin, Sè - me du fin, Sè - me du bon, Jar - di -
 lein er - sprie - sset all' und duf - tet süß ! Freu - et euch all' Freu - et euch all' öff - net

les N.
 - nier Sèm(e), Sèm(e), Jar - di - nier, Sè - me done ! —
 al - le euch Blü - me - lein duf - tet süß .

(ils dansent)
(sie tanzen)

Les Voix Die Stimmen
 Le prin - temps rit — Le
 Der Früh - ling lacht, der

ff (♩ = ♩)

Les Voix Die Stimmen
 Le prin - temps rit — Le
 Der Früh - ling lacht, der

ff

Les Voix Die Stimmen
 (voix dans la coulisse)
(Stimmen in den Culissen) *ff*
 Le prin - temps rit — Le
 Der Früh - ling lacht, der

Les Voix Die Stimmen
 Le prin - temps rit — Le
 Der Früh - ling lacht, der

ff

Les N.

Grain' d'a - mour lè - ve, lè - ve Grain d'a - mour lè - ve done. I - ci l'a -
 Lie - les - korn, öf - fue dich, Lie - les korn öf - fue dich Hier das

Les Voix Die Stimmen

prin - temps nait!
 Früh - ling lacht!

prin - temps nait!
 Früh - ling lacht!

prin - temps nait!
 Früh - ling lacht!

prin - temps nait!
 Früh - ling lacht!

Les N.

- veine et la ver - vein(e) Là le mu - guet et là l'œil - let, Grain' de
 Glück und dort die Lust er schliesse dich, oh Früh lings pracht! Wa - che

les N.

-lin, grain' de hou_blen, grain' d'a - mour, lev' lev' grain' d'a - mour, le - ve
 auf. Erschlie_sse dich Frühlings - pracht, er - schlie - sse dich neu Früh_lings -

64 (ils dansent)
 (sie tanzen)

les N.

done!
 - pracht!

(voix au loin)
 (Stimmen aus der Ferne)

f Le prin - temps rit! — Le prin - temps naît! En - ten - dez -
 Der Früh - ling lacht — der Früh - ling lacht. Es jau - chzet

Les Voix Die Stimmen

f Le prin - temps rit! — Le prin - temps naît! En - ten - dez -
 Der Früh - ling lacht — der Früh - ling lacht. Es jau - chzet

f Le prin - temps rit! — Le prin - temps naît! En -
 Der Früh - ling lacht — der Früh - ling lacht. Es

f Le prin - temps rit! — Le prin - temps naît! En - ten - dez -
 Der Früh - ling lacht — der Früh - ling lacht. Es jau - chzet

Les Voix Die Stimmen

vous, en - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
 froh, der Vö - gel, Schar, Am - sel und Grün - specht ju - beln in Glück und Son - nen

vous, en - ten - dez - vous la sè - ve, en - ten - dez -
 froh, der Vö - gel, Schar, sie ju - beln im Son - nen

- ten - dez - vous en - ten - dez - vous la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
 jauch - zet froh der Vö - gel Schar, die Am - seln ju - beln in Glück und Son - nen

vous en - ten - dez - vous, en - ten - dez -
 froh, der Vö - gel, Schar, im Son - nen

Les Voix Die Stimmen

Animato

chê - nes? Ah! O splen -
 Schein Ah! Früh - lings

vous? Ah! O splen -
 Schein Ah! Früh - lings

chê - nes? Ah! O splen -
 Schein Ah! Früh - lings

vous? Ah! O splen -
 Schein Ah! Früh - lings

Animato

ff

LISBETH (au loin, à pleine voix)
(Ausl. Ferne, mit voller Stimme.)

65

f

Ah!
Ah!

-deur! O clar - té!
Zeit, gol - dne Zeit

(Les Nains s'enfuient en entendant Lisbeth.)
(La scène reste vide.)
(Die Zwerge fliehen, sobald sie Lisbeth's
stimme hören, (Die Bühne bleibt leer))

-deur! O clar - té!
Zeit, gol - dne Zeit

-deur! O clar - té!
Zeit, gol - dne Zeit

-deur! O clar - té!
Zeit, gol - dne Zeit

Les Voix.

(plus près)
(näher)

Ah!
Ah!

(Entrée de Lisbeth.)
(Auftritt Lisbeth's)

ff

Ah!
Ah!

calmato *mf*

Le so - leil luit, La neige à dis - pa -
Die Son - ne lacht, der Schnee ist zer -

-ru. De fins bour - geons se sus - pen - dent aux or - mes, Le
ron - nen Es spriessen Knos - pen ring - sum an den Bäu - men und

bois s'emplit — de mur - mu - res con - fus, Tout s'at - ten -
ü - ber - all — raunt und flüs - tert es leis.. Al - les ver -

cresc.

ff **Large**

A - mour! Lie - be!

ff

(Les voix au loin)

A - mour! Lie - be!

ff

A - mour! Lie - be!

ff

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

A - mour! Lie - be!

Agitato

ff

LISBETH (Apercevant Franzel endormi)
(den schlafenden Franzel entdeckend)

f Ah! — J'ai peur! —
Ah! — Was seh' ich?

mf

accel.

ff

Lento

mf

(Elle soulève le manteau qui le couvre.)
(Sie lüftet den Mantel, der ihn bedeckt.)

Sans doute un voyageur égaré dans nos bois?
Ein armen, fremder Mann, der verirrt hier im Wald!

dim.

p

Allegro

Moderato

Fran-zel!
Fran-zel!

ff

67

Lento

Fran-zel!
Fran-zel!

Fran-zel!
Fran-zel!

O mon
Oh mein

mf

ff

f

LISBETH

68

FRANZEL (se réveillant) (aufwachend) *p*

Quell(es) sont ces voix ?
Welch hol - der Sang!

p Ah! Ah!
pp Ah! Ah!

p Ah! Ah!
pp Ah! Ah!

- teaux aux plaines vol - ti - geons!
Tä_lern auf zu sonn' gen Höhn.

pp Ah! Ah!
Ah! Ah!

- teaux aux plaines vol - ti - geons!
Tä_lern auf zu sonn' gen Höhn.

p Ah! Ah!
pp Ah! Ah!

Les Voix Die Stimmen

L. 

F. 

Toi, Li - se - li? Dans la fo - rêt, Est - ce bien vrai?
 Du, Li - se - li? Hier in dem Wald, Wie kann das sein?

pp
 Ah! _____
 Ah! _____

pp dimin.
 Ah! _____
 Ah! _____

pp
 Ah! _____
 Ah! _____

Ah! _____
 Ah! _____



Les Voix Die Stimmen

LISBETH

p

Fran - zel ! Fran - zel !
Fran - zel ! Fran - zel !

F.
Li-se-li?
Li-se-li?

p 3 3

L.
Ne par - le pas, Lais - se moi te ber - cer, Te ca - jo -
Komm ruh' dich aus, Lass mich dich wie - gen in Schlaf sanft — dich

Sans lenteur
sempre p

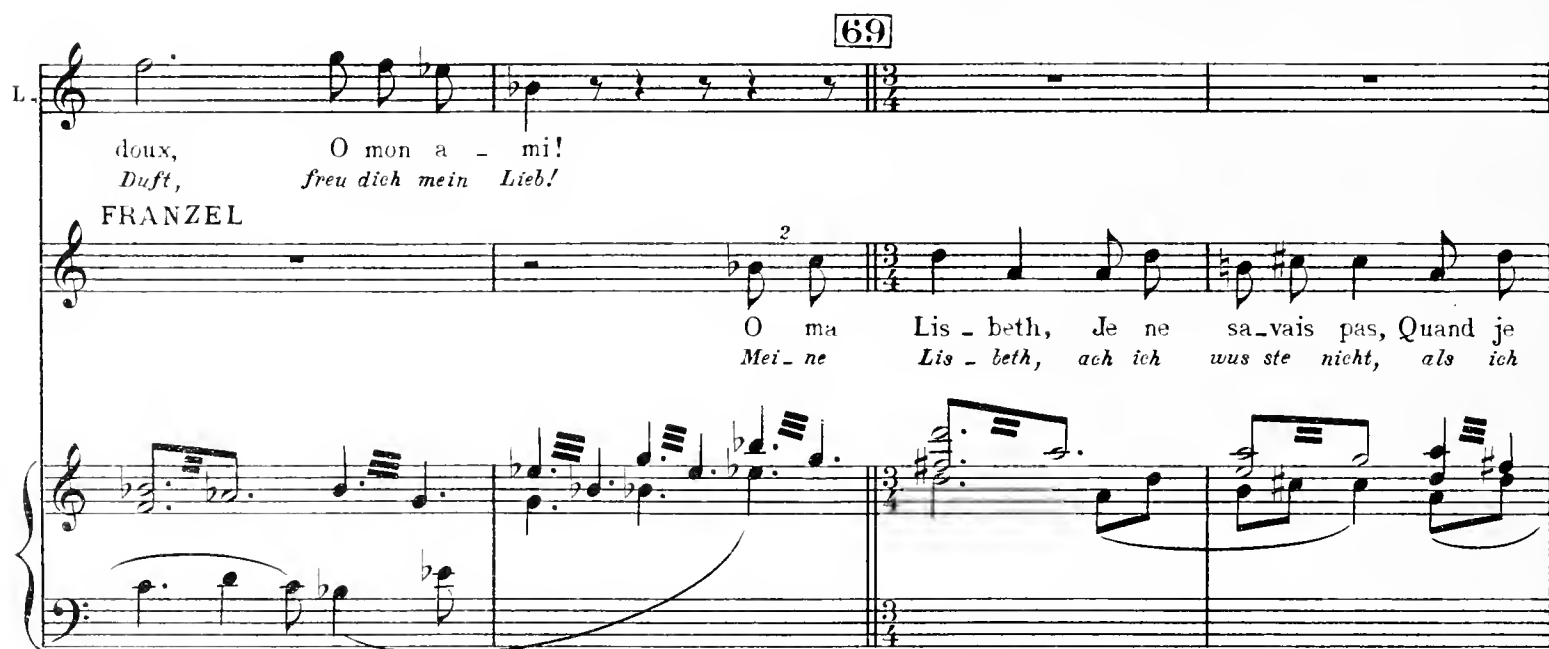
I.
-ler Comme u - ne mè - re, Lais - se - moi là, Sur mes ge - noux po -
ko - sen, wie ei - ne Mut - ter. Leg dei - nen Kopf den ar - men mü - den

L. 

- ser ta tête en - do - lo - ri. L'air est si pur, L'air est si
 hier in mei - nen wei - chen Schoss. Klar ist die Luft, süß ist ihr

p
espress.

69

L. 

doux, O mon a - mi!
 Duft, freu dich mein Lieb!

FRANZEL

O ma Lis - beth, Je ne sa - vais pas, Quand je
 Mei - ne Lis - beth, ach ich wus ste nicht, als ich

L. 

Moi, je
 A - ber

F. 

suis par - ti, Je ne sa - vais pas com - bien je t'ai - mais.
 von dir ging, wie so tief dein Bild mir im Her - zen war.

L. le sa - vais, ô mon Fran - zel, O mon Fran - - zel!
 ich, ich fühl - te dies al - les, oh mein Fran - - zel!

F. Lis -
 Lis -

cresc. *f*

F. — beth, Lis - beth! Res - te, res - te près de moi, mon ai -
 - beth, Lis - beth! Blei - be, blei - be nah' bei mir teu - res

f
 Ai - - mez - vous!
 Lie - - bet euch

f
 Ai - - mez - vous!
 Lie - - bet euch

f
 Ai - - mez - vous!
 Lie - - bet euch

f
 Ai - - mez - vous!
 Lie - - bet euch

mf 6

Les Voix Die Stimmen

Les Voix Die Stimmen

Soprano (S.): Fran - zel!
Fran - zel!

Alto (A.): - mée, Là, tout près! Il nei -
Lieb hier ganz nah! Wie der

Tenore (T.): Ai - mez - vous!
Lie - bet - euch

Bass (B.): Ai - mez - vous!
Lie - bet - euch

Basso Profondo (Bb.): Ai - mez - vous!
Lie - bet - euch

Piano (P): *mf*

Alto (A.): - geait ce ma - tin, Lis - beth. Et main - te - nant Vois! vois par -
Früh - ling mit ei - nem Schlag den Win - ter ver - scheucht! Schau! schau, im

Piano (P): *p* *cresc.*

LISBETH

Par - tout des fleurs, pour ton retour le prin - temps a fleu - ri mes bois
 Im Grü - nen ja! zu dei - ner Heimkehr hat al - les sich neu be - lebt

- tout des feuilles!
 Grü - nen sind wir.

Et dans les buis - sons en fleurs Les oi -
 Und all - ü - ber - all im Wald ist ein

- seaux joy - eux chan - tent de tout cœur le prin - temps qui vient de re - naître au bois du bon -
 Le - ben voll Freud und Glück die Vög - lein er - he - ben ih - ren Ge - sang den Frühling zu

L. *heur*
kún - ff den.

F. Chan - tez, chan - tez mes - sa - gers de joie, — Le clair prin - temps qui ver -
Oh singt, ihr Früh - lings bo - ten, singt und ju - belt uns zur

L. *sempre f*
Le jour bril - le dans tes yeux,
Dir im Au - ge lacht der Tag!

F. - doie Au bois du bon - heur!
Freud dem Früh - ling zur Ehr! Es Sur tes che -
glit - zert

Poco più lento

L. Le bon - heur est dans tes
Und dein Au - ge strahlt im

F. - vetix la ro - sé e....
Tou dir im Haar

ff

L. yeux ———
Glück!

F. Tes re - gards brû - lent mon à - me, L'amour sou -
Mei - ne See - le le - chzt nach dir, mei - ne Lie - be

72

L. O ——— mon Fran -
oh mein Fran -

F. _ rit sur tes lè - vres, O ——— ma Lis -
lacht nur der Dei - nen oh meine Lis -

Chan - tez chan - tez ———
Nun sin - get, sin -

(Voix au loin) Chan - tez chan - tez ———
Nun sin - get, sin -

Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps qui ver -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur

Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps, Chan -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur

L. *zel!* Dans nos coeurs le prin - temps est né
zel! Welch ein Feu - er ent - brennt in mir

F. *beth!* Dans nos coeurs le prin - temps est né
beth! Welch ein Feu - er ent - brennt in mir

— Chan_tez le gai prin - temps qui naît
get al - le laut! Singt fröh - lich uns

— Chan_tez le gai prin - temps qui naît
get al - le laut! Singt fröh - lich uns

— doie Au bois du bon - heur chan - tez, chan - tez
Freund, dem Früh_ling zur Ehr! Singt fröh lich uns

— tez, chan_tez le gai prin - temps,
Freund, dem Früh_ling zur Ehr! Singt uns

Les Voix Inie Stimmen

L.
 Tout — mon être est u — ne flam — me
 Lie — — be glüht in mei — nem Her — zen!

F.
 Tout — mon être est u — ne flam — me
 Lie — — be glüht in mei — nem Her — zen!

cha — tez, cha — tez joy — eux le
 das süs — se Früh — lings — lied! nach

chan — tez, chan — tez joy — eux le
 das süs — se Früh — lings — lied! nach

chan — tez, chan — tez joy — eux le
 das süs — se Früh — lings — lied! nach

chan — tez, chan — tez le
 das Früh lings — lied! nach

L.
 Qui vou - draît brû - ler le tien, O mon Fran - zôl, ô mon ai -
 All' mein Seh - nen drängt zu dir, oh mein Fran - zel, mein Herz froh -

F.
 Qui von - draît brû - ler le tien, O ma Lis - beth, ô mon ai -
 All' mein Seh - nen drängt zu dir, meine Lis - beth, mein Herz froh -

doux prin - temps, chan - tez, Chan - tez le doux prin -
 düst' rer Win - ters - nacht lacht fröh - lich uns der

doux prin - temps, chan - tez, Chan - tez le doux prin -
 düst' rer Win - ters - nacht lacht fröh - lich uns der

doux prin - temps, chan - tez, Chan - tez le doux prin -
 düst' rer Win - ters - nacht lacht fröh - lich uns der

doux prin - temps, chan - tez, Chan - t-z, chan
 düst' rer Win - ters - nacht lacht uns der

Les Voix Die Stimmen

allarg.

fff

L. *me*, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt *Nach dunk - ler Nacht,* *lacht der Tag!*

F. *mée*, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt *Nach dunk - ler Nacht,* *lacht der Tag!*

temps, Chantez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!

temps, Chan_tez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!

temps, Chan_tez le gai prin - temps!
Früh_lingstag, es lacht der Tag!

temps, Tag le gai prin - temps!
Tag es lacht der Tag!

Piano accompaniment with treble and bass staves.

Les Voix Die Stimmen

73 MÜLLER (qui est arrivé sur les derniers mots.)
 > (der bei den letzten Worten aufgetreten ist, wütend)

f

Fran_zel! re_ ve - nu!..
 Fran_zel! wieder hier!

Allegro

FRANZEL

mf

Hé - las! Syn - die...
 Je - nun; Müll - ler!..

f

Es - tu riche au moins?
 Hast was mit gebracht?

Syn - die, Syn - die...
 Müll - ler, Müll - ler!

LISBETH

ff

Pè - re! Pè - re!
 Va - ter, Va - ter!

As - sez rail - lé! Syn - die, Moi, le gueux sans le sou!... Al -
 Du willst mich wohl ver - spot - ten? Mich, den bettel - ar - men Mann! Mach

Moderato

F. *Non!*
Nein!

M. *lons, fi - le - ras - tu, gredin!*
fort! Geh' dei - nes Weg's du Lump!

Alors — Malheur à toi!
Nun denn so hal' dich der Teufel!

ff accel.

74

LISBETH *mf* *3*

FRANZEL *mf* *3*

MÜLLER (à part) *mf* *2*

Le Roi! — Je suis per - du!
Der Kö - nig! Ich bin ver - lo - ren!

Le roi des Nains! —
Der Kö - nig der Zuer - ge!

Moderato

calmato *p*

Le Roi des Nains (à Müller)
der Zwergenkönig (zu Müller)

Re - le - ve -
Rich - te dich

75

toi, Car je veux au - jourd'hui que tous soient heu - reux!
auf Sieh, ich will dars heut' al - les ju - belt und lacht!

Gioioso

MÜLLER (Le Roi des Nains jette à Müller une bourse pleine d'or)
(Der Zwergenkönig wirft Müller eine Börse voll Goldes zu)

De l'or Gold! De

Allegro risoluto

(parle)
(gesprochen)

For! De For!
Gold! Gold!

M.

Dis-donc, Fran-ze! Les for-tu-nes ne-sont pas é-ga-les...
 Fran-ze! sag' mal; Wenn so reich du wärst zu-rück ge-kom-men

Le Roi des Nains
 der Zwergenkönig

Vieux seé-lé-rat je te re-connais là!
 Ver-na-gel-ter Lump, du-ran-er-kenn ich dich wieder!

LISBETH

U-ne sou-piè-re!
 Ei-ne Schüs-sel!

FRANZEL

U-ne sou-piè-re!
 Ei-ne Schüs-sel!

(Un nain présente une soupière à Franzel)
 (Ein Zwerg überreicht Franzel eine Suppenschüssel)

le R. Fran-ze! Voi-là pour toi!
 Fran-ze! dies hier für dich!

MÜLLER

(ironique)
 (ironisch)

U-ne sou-piè-re!
 Ei-ne Schüs-sel!

ff **Large**

L. *ff* Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

F. *ff* Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

le R. *ff* Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

M. *ff* (ahuri) Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

(Le Roi découvre la soupière)
(Der König deckt die Schüssel auf)

Sop. Alti Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

CHŒUR Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

Tén. Bas. Ple-i - ne d'or!
Gold - ge-füllt!

Large

ff

76

le R. *mf* 3 Et pour
Und für

Poco agitato

dim.

le R. *mf* *calmato* *poco espress*

toi Li-se-li, La rei-ne des eaux, La dou-ce fé-e, Ma fi-an-cee, Tap-
 dich Li-se-li? Ich brin-ge dir den hol-den Kind-er süs-sen Braut, den

77

Moderato

(Les Nains font la die Zuerge schmü -

le R. *mf* *simplice*

por-te la cou-ron-ne d'è-pou-sée!...
 Jung-fern-kranz und schmü-cke da-mit dein Haupt

toilette de la fiancée)
(schen die Braut)

le R. *p*

Pour mettre au-tour de son cou, Son cou souple et qui se ploie,
 Um den Hals zu tra-gen, schenk ich dir dies Sei-den-band,

Cédez un peu

le R.

Un jo-li col-lier de soie, Un ru-ban de rien du tout Mais qui dit: Je suis à vous.
 soll dir im-mer sa-gen, dass ich dir zur Sei-te stand, Dass sich Herz zum Her-zen fand

Cédez

L. *p* Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her-zen fand!

F. *p* Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her-zen fand!

(Ils dansent une ronde autour des fiancés)
(Sie tanzen eine Runde um die Verlobten)

Le Roi (avec les Nains)
(der König mit den Zwergen)

Tempo I^o

f Cueil' cueil' la jo-lie, Cueil' la jo-lie,
Freu, freu, dich hol-de Braut, es naht der

Poco più animato

le R. fleur, la jo-lie feuil- A cha-eu-ne son par-fum A cha-eun sa cha-
Tug, da du ge-traut! und am Ar-me dei-nes Liebs-ten wirst durchs Le-ben du

le R. - eu-ne, Cueil' Cueil' la jo-lie Cueil' la jo-lie feuil' Au frais ma-tin
tan-zen, Freu, freu, dich hol-de Braut, es naht der Tug, da du ge-traut!

79

le R. *A son chapeau, le bouquet, La co-car-de d'pousail-le. A son fin chapeau de pail-le-*
Auf dem Hut ein Sträußlein fein. Soll den Bräut'gam schmücken heut. Al-les strahlt, Gross und Klein-

mf **Tempo I?**

LISBETH

p

Qui veut dire: Amour parfait
Deu-tet uns Glückse-ligkeit.

FRANZEL

p

Qui veut dire: Amour parfait
Deu-tet uns Glückse-ligkeit.

Cédez un peu

le R.

Dans le ru-ban le bou-quet Qui veut dire: Amour par-fait
Dass das Fest sie all' er-freut, deu-tet euch Glückse-lig-keit.

Tempo I?

Cédez un peu *p*

80

le R. *f*

Cueil' cueil' la jo-lie Cueil' la jo-lie fleur, la jo-lie feuille A cha-
Freu, freu dich hol-de Braut, es nikt der Tag, da du ge-traut und am

Poco più animato

f

1^{re}
R

- eu - ne son par - fum, A cha - eun sa cha - eu - ne, Cueil' cueil' la jo - lie,
Ar - me dei - nes Liebstes, wirst durchs Le - ben du tan - zen. Freu, freu' dich hol - de

81 *mf*

1^{re}
R

Cueil' la jo - lie feuil' Au frais ma - tin. Un' guir - land' de ro - ma - rin
Braut es nah't der Tag, du du ge - traut! Da nun Herz zum Her - zen sich,

Tempo Iº

mf

1^{re}
R

Pour at - ta - cher à sa man - che, A sa poi - trine u - ne bran - che U - ne branch' de ro - ma - rin
Heu - te hat ge - fun - den, Nüt - zet froh die sel' gen Stun - den, Eu - re Her - zen wonnig - lich,

LISBETH *p*

Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla-gen nur: Ich lie-be dich.

FRANZEL *p*

Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla-gen nur: Ich lie-be dich.

le R. *f*

Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla-gen nur: Ich lie-be dich.

Cueil' cueil' la jo-li-
Freu' freu' dich hol-de

Cédez un peu **Tempo I^o**

82

le R.

Cueil' la jo-lie fleur la jo-lie feuil' A cha-cu-ne son par-fum, A cha-
Braut, es naht der Tag, da du ge-traut. Und am Ar-me dei-nes Liels-ten wirst durchs

83

le R.

-cun sa cha-cu-ne Cueil' cueil' la jo-lie Cueil' la jo-lie feuil' Au frais ma-tin,
Le-ben du Tan-zen. Freu' freu' dich hol-de Braut, es naht der Tag da du ge-traut!

LISBETH

mf

O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te

FRANZEL

mf

O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te

L.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons - nous fai - re pour nous plai - re?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?

F.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons - nous fai - re pour nous plai - re?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?

Le Roi des Nains
(der König der Zwerge)

Soy - ez l'un à l'au - tre Enfants ai - mez - vous
Las - set eu - re Füh - rer Lieb und Ein - tracht sein!

FRANZEL *Lieb*
 O mon fi - an - cé, Soy - ons l'un à l'au - tre !
 und Ein tracht sei - en uns - re Füh - rer

Le Roi des Nains *Lieb*
 O ma fi - an - eée, Soy - ons l'un à l'au - tre !
der König der Zwerge und Ein tracht, sei - en uns - re Füh - rer

MÜLLER *Lieb*
 En fants ai - mez vous, Soy - ez l'un à l'au - tre !
 und Ein tracht, sei - en uns - re Füh - rer

Les Nains
 Tour, tour, en - cor un tour ! Soy - ez l'un à l'au - tre !
Rum, rum, im - mer her - um! Lie - be sei Eur' Füh - rer

Soprani
 Tour, tour, en - cor un tour ! En - cor un tour en - cor un tour en sau -
Rum, rum, im - mer her - um! Rin - gel - rei - hen tan - zen und springen wir

Alti *Lieb*
 En - fants ai - mez - vous, Soy - ez l'un à l'au - tre !
 und Ein - tracht sei - en eu - re Füh - rer

Tenors *Lieb*
 En - fants, ai - mez - vous, Soy - ez l'un à l'au - tre !
 und Ein - tracht sei - en eu - re Füh - rer

Basses *Lieb*
 En - fants, ai - mez - vous, Soy - ez l'un à l'au - tre !
 und Ein tracht sei - en eu - re Füh - rer

(*) Une moitié des Soprani et une moitié des Alti avec les Nains.
 Die Hälfte der Soprane und Alte mit den Zwergen.

L. Ai - mons - nous bien fort, Nous se - rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer - den wir, durch der Lie - be Glut! Glück - lich wer - den wir,

F. Ai - mons - nous bien fort, Nous se - rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer - den wir, durch der Lie - be Glut! Glück - lich wer - den wir,

le R. Ai - mez - vous bien fort, Et soy - ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich wer - den wir, durch der Lie - be Glut! Glück - lich wer - det ihr,

M. En - cor un tour en saut - ant... Et soy - ez heureux ! Tour, tour, encor un tour....
Wir hü - pen, tol - len her - um, Glück - lich macht die Lieb! 'Rum, 'rum, immer her - um

ins N. - tant, En - cor un tour en saut - ant, Tour encor un tour Tour, tour, encor un tour
flie - gen, hü - pen tol - len her - um, Im mer im - mer zu. 'Rum, 'rum, immer her - um

Ai - mez - vous bien fort Et soy - ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie - be Glut! Glück - lich sollt iht sein

Ai - mez - vous bien fort Et soy - ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie - be Glut! Glück - lich sollt iht sein

Ai - mez - vous bien fort Et soy - ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie - be Glut! Glück - lich sollt iht sein

Ai - mez - vous bien fort Et soy - ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie - be Glut! Glück - lich sollt iht sein

Animato

L. Nous se - rons heu - reux, Ai - mons - nous, oh
 durch der Lie - be Glut! Lie - be mich oh

F. Nous se - rons heu - reux, Ai - mons - nous, oh
 durch der Lie - be Glut! Lie - be mich, oh

1^e R. Vous se - rez heu - reux, Ai - mez - vous
 durch der Lie - be Glut! Lie - bet euch!

M. Et soy - ez heu - reux, Ai - mez - vous, ai - mez
 Glück - lich wer - det ihr, Lie - bet euch! Lie - bet

les N. Tour en - cor un tour en sau - tant, En cor un tour en sau - tant, En cor un tour en sau -
 Rin - gel - rei - hen tan - zen wir, Rin - gel - rei - hen küp - fen wir, Ring - el - rei - hen tol - len wir,

Vous se - rez heu - reux, Ai - mez - vous, en -
 Durch der Lie - be Glut! Lie - bet euch, oh

Vous se - rez heu - reux, Ai - mez - vous, ai - mez -
 Durch der Lie - be Glut! Lie - bet euch, Kin - der

Vous se - rez heu - reux, Ai - mez - vous, ai - mez
 Durch der Lie - be Glut! Lie - bet euch, Kin - der

Vous se - rez heu - reux, Ai - mez - vous, ai - mez
 Durch der Lie - be Glut! Lie - bet euch, Kin - der

Animato

85

I.
 Mon Fran - zel ai - mé! C'est le gai prin - temps, C'est le
 Fran - zel, Liebs - ter mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

F.
 Ma Lis - beth ai - méa! C'est le gai, le doux prin - temps, C'est le
 Lis - beth Liebs - te mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

le R.
 En - fants ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
 Kin - der, lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

M.
 vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
 Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

les N.
 - tant En - cor un tour en sau - tant, En - cor un tour, C'est le
 im - mer im - mer zu! Denn es ist der süs - se Lenz! S'ist der

- fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
 Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
 lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai le doux prin - temps, C'est le
 Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai prin - temps, C'est le
 Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

R.L. 11.103 et Cie

L.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

F.
gai le doux prin - temps. En - ten - dez - vous, en - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - se Lenz, der uns er füllt der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! S'ist der

1.
R.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

M.
gai le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

les
N.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

gai, le doux prin - temps. En - ten - dez - vous en - ten - dez - vous, bat - tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - se Lenz, der uns er füllt, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! S'ist der

gai, le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Wön - ne! Es

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. It features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The music is in a major key with a 3/4 time signature. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass line provides harmonic support with chords and single notes.

L
Ist der Lenz! You! Iuh!

F
- temps, le doux prin - temps, You! Iuh!
sus - se Lenz!

1^{re} R.
doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

M
doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

les N.
doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

- temps, le doux prin - temps, You! Iuh!
sus - se Lenz!

doux prin - temps, You! Iuh!
ist der Lenz!

(DANSE GÉNÉRALE)
(ALLGEMEINER TANZ)

Poco animato **Très rythmé**

* Cri de joie très aigu et très bref.
Scharfer und kurzer Jauchzer.

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The notation includes a variety of rhythmic values and articulations such as accents and slurs. The first system shows a steady accompaniment with chords and moving lines. The second system continues this texture with some melodic emphasis in the right hand. The third system features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes some more complex chordal textures. The fourth system contains a measure number **87** and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte), indicating a change in intensity. The fifth system shows a more active right hand with melodic phrases. The sixth system concludes the page with a final cadence and some sustained chords.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *mf* and includes various rhythmic values and articulation marks.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and articulation.

Third system of musical notation, marked with a box containing the number 88. It includes a *f* dynamic marking and a fermata over a measure.

Fourth system of musical notation, featuring a wavy line above the staff and a fermata over a measure.

Fifth system of musical notation, marked with a box containing the number 89. It includes the instruction *Più vivo* and dynamic markings *ff* and *sempre ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a fermata over a measure and a change in time signature to 6/8.

Seventh system of musical notation, including a fermata over a measure and a change in time signature to 3/4.